

# Nótulas FAUNÍSTICAS

72

Segunda Serie

Mayo 2011

F H N  
FUNDACIÓN  
DE HISTORIA NATURAL  
FÉLIX DE AZARA

 Universidad Maimónides

## ORNITONIMIA POPULAR Y CIENTÍFICA DE LAS AVES ARGENTINAS .III. (PROCELLARIFORMES).

Por Juan Carlos Chebez<sup>1</sup>, Alejandro Mouchard<sup>2</sup> y Lucas Rodríguez<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Fundación de Historia Natural Félix de Azara, Departamento de Ciencias Naturales y Antropología, CEBBAD - Universidad Maimónides, Valentín Virasoro 732 (1405), Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina. Correo electrónico: elnombrador@yahoo.com.ar

<sup>2</sup> Helguera 4475. PB, Dpto. 2. (1419), Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Correo electrónico: amouchard@yahoo.com.ar

**RESUMEN.** Esta es la tercera entrega de un catálogo comentado de los nombres populares o vulgares y científicos de las aves de la Argentina. En el mismo se recopilan todos los nombres encontrados en la bibliografía, recopilados en el campo tanto por los autores, como por informantes calificados. Se puso especial atención en las denominaciones de las etnias o pueblos originarios, el significado de los nombres, su área geográfica de uso y en los casos que su utilización era muy puntual o acotada se destacó la fuente del dato. Para no repetir información los agradecimientos se dejan pendientes para la última entrega. En ésta se pasa revista a las especies del orden Procellariiformes.

**ABSTRACT: POPULAR AND SCIENTIFIC ORNITONIMIA OF ARGENTINE BIRDS. III. (PROCELLARIFORMES).** This is the third installment of an annotated catalog of popular or vulgar names and scientific names of the birds of Argentina. In the same compilation of all names found in the literature and collected in the field by both authors, as informants. Special attention was paid in the names of ethnic or indigenous people, the meaning of names, their area of use, and where its use was very punctual and bounded highlighted the source of the data. In this first installment looks at species of the order Procellariiformes.

Con el fin de no repetir información innecesariamente remitimos a la introducción y los materiales y métodos de la entrega primera de esta serie. Ver: Chebez, J.C., A. Mouchard y L. Rodríguez. 2010. Nótulas Faunísticas (Segunda serie) n° 60, FHNFA, Bs. As.

### RESULTADOS

Orden: Procellariiformes  
Familia: Diomedidae

#### 41. *Thalassarche chlororhynchos* (Gmelin, 1789)

Género: *Thalassarche*: (GR) “jefe del mar”, de “tala-za”: el mar, y “arkhos”: jefe, guía, soberano. Sin duda

referido al porte de estas aves y a su vuelo majestuoso.

Especie: *chlororhynchos*: (GR) “pico amarillo”. De “chloros”= amarillo, y “rhynchos”= pico. Especie de Gmelin basada en el “Yellow-nosed Albatros” (= Albatros de nariz amarilla) de Latham, que presenta culmen amarillo.

#### Nombres comunes:

**Albatros Pico Fino:** Nombre libresco que hace referencia a un carácter diagnóstico. El nombre “albatros” es de uso universal para todas estas grandes aves marinas en español y no está claro del todo su origen. Según una versión derivaría de las voces árabes “al-cadous” o

“al-gattas” que significarían “que se zambulle”, “águila marina” o “balde” en referencia al pico del pelícano y el nombre correspondería a esas aves de otro orden. Es más, el nombre de “alcatraz” usado para los piqueros y los pelícanos también derivaría de estas voces árabes y fue usado para las aves fragatas de plumaje predominantemente negro. Al tomarla los hispanos, portugueses e ingleses deformaron la palabra en “albatros” dada la palabra albes que en latín significa blanco y que es el color predominante en la familia Diomedidae. Respectivamente se los llamó en estas lenguas albatros, albatroz y albatross, siendo discutible entre los navegantes de estos pueblos quienes lo usaron primero.

**albatros pico delgado:** Nombre libresco. Ver nombre anterior.

**albatros chlororrinco o clororrinco:** Nombre libresco traducción del nombre científico (ver explicación arriba).

**albatros pico amarillo:** Nombre libresco que hace referencia a un carácter llamativo de la especie, pero no totalmente cierto. Ver nombre siguiente.

**albatros de pico amarillo y negro:** Nombre libresco que describe acertadamente la coloración de su pico.

**albatros:** Ver explicación arriba en el nombre tipificado.

#### 42. *Thalassarche [cauta] cauta* (Gould, 1840)

Especie: *cauta*: (LT) “cautelosa, prudente”. Según Murphy (1936. *Oceanic Birds of South America*) el nombre *cauta* y su equivalente inglés “shy” o “wary” no significa nada más que la impresión de Gould, el descriptor original. Alexander (1928. *Birds of the Ocean*. 428 pp.) dice que es apropiado porque el ave rara vez se acerca los barcos. Pero para Le Souëf (1895. *Ibis* (7) 1:413-23) no es tímida en absoluto ya sea en mar o en tierra. Las diferentes opiniones se deberían a la baja frecuencia de sus avistajes de acuerdo a su magnitud poblacional.

#### Nombres comunes:

**Albatros Corona Blanca:** Nombre libresco propuesto por Olrog (1963), que refiere un carácter diagnóstico no demasiado evidente y de relativa utilidad en el campo.

**albatros piliblanco:** Nombre de origen libresco utilizado por Olrog (1979), al parecer con el mismo significado que el anterior.

**albatros del Plata:** Nombre libresco originado en una confusión con el nombre que le otorga Dabbene (1926) de “albatros de Plate”, basándose en el nombre científico

que le aplica Reichenow (1898) de *Diomedea platei* en honor a quien colectara un ejemplar de la especie en Cavancha (Chile). Según Dabbene, el nombre debía utilizarse para una subespecie meridional de Chile que alcanza el Estrecho de Magallanes y el archipiélago fueguino. Posteriormente, Olrog (1963 y 1979) asignó las poblaciones argentinas a la forma *Diomedea cauta salvini*, que Dabbene suscribía a los mares de Nueva Zelanda. La confusión la habría originado Zotta (1944) al nominar la especie como “albatros del Plata”.

Hemos encontrado también la variante de “albatros de plata” que sería seguramente producto de un error tipográfico.

**albatros arisco:** Creemos que es un nombre libresco y que la especie no debe ser más arisca que sus congéneres, resultando naturalmente más escasa por estar en el límite sur de distribución.

**albatros frente blanca:** Nombre libresco que refiere un carácter diagnóstico. Ver nombres anteriores.

**albatros:** Ver explicación en Albatros Pico Fino.

#### 43. *Thalassarche [cauta] salvini* (Rothschild, 1893)

Especie: *salvini*: de Salvin. Osbert Salvin fue un naturalista, ingeniero y fotógrafo nacido en Finchley, Middlesex, Inglaterra, el 25 de febrero de 1835, segundo hijo de Anthony Salvin, conocido arquitecto de Hawksfold, Sussex.

Se educó en los cursos del reverendo Charles Worsley en Manor House, Finchley y en la Westminster School. Dotado de gran habilidad práctica construyó con su hermano mayor dos botes a vapor que llegaron a ser utilizados en los ríos de la India. En 1853 ingresó en Trinity Hall, Cambridge, donde obtuvo las máximas calificaciones en matemáticas y pasaba su tiempo libre estudiando ciencias naturales, especialmente entomología, ornitología y paleontología. En 1857 recibió su título de Bachelor of Arts. Poco después acompañó a su primo segundo, Henry Baker Tristram, en viaje a Túnez y al oeste de Argelia.

En el otoño de 1857 hizo su primera visita a Guatemala, con el botánico George Ure Skinner. Los años siguientes los pasó colectando aves, insectos y plantas en Centroamérica y las Antillas. En mayo de 1860 regresó a Inglaterra, donde recibió el título de Master of Arts y fue elegido miembro de la Zoological Society. En el otoño de 1861 volvió a Centroamérica, esta vez con Frederick DuCane Godman, a quien había conocido en Cambridge. Durante ese viaje fotografió indígenas y ruinas en Guatemala y El Salvador; algunas de sus fotografías de Copan fueron publicadas en el *Illustrated London News* en 1864. A principios de 1863 Salvin regresó a Inglaterra para dirigir un proyecto de ingeniería pero pronto dejó el puesto ya que su pasión eran

las ciencias naturales. En 1865 se casó con Caroline Maitland y en 1873 ambos viajaron a Centroamérica y a los Estados Unidos, donde visitaron los principales museos.

En 1871 trabajó como editor de la revista *The Ibis*. En 1874 fue designado curador de la Colección Strickland en la Universidad de Cambridge, y realizó un catálogo de la misma, manteniendo el cargo hasta 1882. Escribió los volúmenes sobre Trochilidae y Procellariidae del *Catalogue of Birds in the British Museum*.

Posteriormente Salvin se retiró a la propiedad de su padre en Hawksford, cerca de Farnhurst, Halsemere, donde siguió escribiendo prolíficamente sobre entomología y ornitología. Fue una autoridad en aves centroamericanas y en Lepidoptera Rhopalocera sobre los que escribió casi 120 trabajos desde 1856. Pero su obra cumbre fue la *Biologia Centrali-Americana; or, Contributions to the knowledge of the fauna and flora of Mexico and Central America*. (1879-1915), una monumental enciclopedia de 65 volúmenes sobre la historia natural de Centroamérica que planearon y editaron con Godman. En 1897 completó la obra *Coloured Figures of the Birds of the British Islands* tras la muerte de su autor Thomas Littleton Powys, 4º Barón de Lilford. Falleció a causa de una enfermedad cardíaca, el 1º de junio de 1898, en la propiedad familiar de Hawksford. Salvin fue miembro de la Royal Society, la Linnean Society, la Royal Geographic Society, la Entomological Society y al momento de su muerte era secretario de la British Ornithologists' Union. Esta entidad estableció la medalla de Godman-Salvin como premio individual a los autores de trabajos ornitológicos destacados. La especie fue descrita como *Thalassogeron salvini* por Sir Lionel Walter Rothschild (1893. *Bulletin of the British Ornithologists' Club*, 1 (X): lvi) quien señala "Estas tres especies de *Procellariidae* de mi colección me fueron señaladas como nuevas por el Sr. Osbert Salvin, quien amablemente confirmó los diagnósticos".

#### Nombres comunes:

Como hasta hace poco se la consideraba una subespecie de la anterior y considerando que esta forma es más frecuente en nuestros mares los nombres aplicados a la anterior le corresponderían a ésta.

**Albatros de Salvin:** sería el nombre tipificado que proponemos para la misma y que ya usamos en Chebez (2008).

**albatros corona blanca:** nombre libresco compartido con la especie anterior.

**albatros de frente blanca:** ídem anterior.

#### 44. *Thalassarche chrysostoma* (Forster, 1785)

Especie: *chrysostoma*: (GR) "boca dorada". De "chry-sos"= de oro, y "stoma"= boca. Posee el culmen amarillo y del mismo color una raya ventrolateral a lo largo del ramus de la mandíbula.

#### Nombres comunes:

**Albatros Cabeza Gris:** Nombre libresco que alude a un carácter que distingue muy bien a la especie en el campo, pero que puede confundirla con la especie siguiente, de la que se diferencia por el patrón de coloración del pico.

**albatros cabecigris:** Nombre libresco que no es más que una abreviatura del anterior.

**albatros:** Ver Albatros Pico Fino.

#### 45. *Thalassarche bulleri* (Rothschild, 1893)

Especie: *bulleri*: de Buller. Dedicada a Sir Henry Lawry Buller por Sir Lionel Walter Rothschild (1893, *Bulletin of the British Ornithologists' Club*, 1, p.58) quien aclara sobre su especie *Diomedea bulleri* "Esta es la "*Diomedea culminata*" de Buller y otros autores de Nueva Zelandia..."

Sir Walter Lawry Buller nació el 9 de octubre de 1838 en la misión wesleyana de Newark, en Pakane, Hokianga, Nueva Zelandia. Fue educado en el Colegio Misionero Wesleyano de Auckland. Cuando su familia se mudó a Wellington en 1855 trabajó como intérprete de la lengua nativa en la Corte de Magistrados y en 1862 fue designado magistrado residente en el distrito maorí de Manawatu. Desde sus días de escolar Buller tuvo gran pasión por las ciencias naturales, especialmente la ornitología. Fue perfeccionándose por iniciativa propia y con la ayuda de especialistas como el Dr Thomas Ralph, James Hector y George Grey, aprendiendo la metodología y comenzando a cazar y preparar pieles formando su propia colección. En 1858, haciéndose pasar como de 21 años, logró ser aceptado en la Linnean Society de Londres como miembro. Su primer trabajo científico importante lo escribió para la exposición de Nueva Zelandia en Dunedin en 1865. Fue invitado originalmente para aportar un apéndice a un ensayo de Richard Taylor, pero su trabajo sobre la ornitología de Nueva Zelandia eclipsó al de Taylor y lo impuso como una autoridad en el tema, especialmente tras haber enviado copias del mismo al exterior y de haber entrado en un intenso debate con Friedrich Hermann Otto Finsch de Bremen, acerca de las especies que había designado como nuevas.

Hacia 1871 Buller había reunido suficiente material como para armar un completo tratado sobre la ornitología de Nueva Zelandia, y para publicarlo tramitó una beca del gobierno, obteniendo una licencia a medio sueldo y un pasaje a Londres, a cambio de obsequiar

su colección de aves al Museo Colonial. Para mejorar sus ingresos en Inglaterra se empleó como secretario de Isaac Featherston, quien era agente general de Nueva Zelanda. En ese entonces fue acusado de usar fondos públicos para financiar su propia carrera, especialmente cuando intentó incorporarse sin ser graduado a la Honorable Sociedad del Inner Temple, uno de los colegios de abogados de Londres, lo que logró finalmente en 1874. Aunque tuvo que extender su licencia y finalmente dejar su cargo de magistrado en Nueva Zelanda, su estadía en Londres fue muy exitosa. Con la ayuda de Finsch logró un doctorado en ciencias naturales de la Universidad de Töbingen en 1871. Su libro, *A history of the birds of New Zeland* fue publicado en 1872-73 y le dio gran prestigio. La reina Victoria le otorgó la condecoración de la Orden de San Miguel y Sant Jorge en 1875. Esta primera edición tuvo una tirada de 500 ejemplares con sólo 36 planchas de John Gerrard Keulemans a color, cuyas piedras litográficas originales fueron destruidas. Las hoy en día valiosísimas planchas fueron coloreadas a mano por las tres hijas del Dr. R. Bowdler Sharpe: Dora Louise, Daisy Madeliner y Sylvia Rosamund. Los detalles de los fondos dibujados por Keuleman también fueron coloreados. En algunos casos no existen acuarelas originales ya que Keulemans dibujó directamente sobre la piedra y luego él mismo coloreó la primera impresión como una guía para los coloristas de las sucesivas copias. La demanda de esta obra fue tal que Buller convenció a Keulemans de preparar una segunda edición que incluía detalles no precisados en la primer edición, tales como sinonimias, descripciones detalladas e informes sobre los hábitos y la distribución de las aves. Keulemans redibujó las planchas de las especies originales y agregó planchas adicionales de las aves recién descubiertas. Esta segunda edición se publicó en 13 entregas en 1887- 1888. Buller escribió además un suplemento en dos volúmenes para actualizarla. Esta obra fue un clásico sobre las aves de Nueva Zelanda, especialmente por las planchas cromolitográficas de Keulemans, que son aún de gran vigencia.

Al regresar a Nueva Zelanda en 1874 Buller ejerció como abogado, especializándose en juicios ante la Corte de los Territorios Nativos. Hizo dos intentos infructuosos de entrar en política, siendo derrotado en las elecciones de Manawatu en 1876 y de Foxton en 1881. Su profesión privada fue sin embargo tan lucrativa que en 1886 pudo retirarse y volvió a Londres como comisionado de la Exposición Colonial India. Por sus servicios fue promovido a caballero comandante de la Orden de San Miguel y San Jorge. Sin embargo no descuidó la ciencia publicando una gran cantidad de trabajos en las *Transactions of the New Zealand Institute*, aunque disminuyendo el ritmo de publicaciones desde 1879 cuando ingresó a la Royal Society de Londres.

Buller mantenía la idea de que las plantas, aves y gentes nativas de Nueva Zelanda habrían de ser desplazados por los más vigorosos inmigrantes europeos. Consideraba que los maoríes estaban en vías de desaparición y que su deber como colonizadores era de atenuar

su sufrimiento durante esta caída. Por ello rechazaba la idea de T. H. Potts de conservar los bosques nativos y sus aves. Sin embargo en 1891 respaldó al gobernador, Lord Onslow, en su exitosa demanda para obtener la protección legal de aves como el huia (*Heteralocha acutirostris*), y para la creación de reservas como las de las islas Resolution y Little Barrier. Pero a pesar de adherir a esas iniciativas, Buller siguió dudando sobre el valor de las mismas y continuó capturando aves para su propia colección y la de otros.

En sus últimos años Buller siguió escribiendo sobre las aves de su país, desde Inglaterra donde falleció en 1906.

#### Nombres comunes:

**Albatros del Pacífico:** Nombre libresco que refiere su presencia en el Pacífico sur y en las costas de Chile, donde se lo conoce desde Iquique a Concón. Cuenta con un registro visual de tres ejemplares en las Malvinas (Curtis, 1988), por lo cual Mazar Barnett y Pearman (2001) la incluyen como especie hipotética en nuestro país. Es muy probable que por la similitud con la especie anterior, haya sido subobservada.

**albatros de Buller:** Nombre libresco que es la traducción del epíteto específico (ver arriba).

#### 46. *Thalassarche melanophris* (Temminck, 1828)

Especie: *melanophris*: (GR) “ceja negra”. De “melas, melanos”= negro, y “ophrys”= ceja. Presenta “*Una faja cinéreo negruzca a través del ojo*” (Dabbene, 1926).

#### Nombres comunes:

**Albatros Ceja Negra:** Nombre vulgar que hace referencia a un carácter diagnóstico, traducción del nombre específico griego.

**carrapu o carpu (YA):** Es el albatros más frecuente en aguas fueguinas y según parece los yámanas lo reconocían y diferenciaban de los *Diomedea*.

**gaiilo o kail (ON):** Se trata de dos grafías diferentes del mismo nombre ona o shelknam, igual que en el caso anterior.

**albatros:** Ver Albatros Pico Fino.

**albatros ojeroso:** Nombre que se origina de la sombra negra sobre los ojos, a la que otros autores señalan como una “ceja”.

**albatros chico:** Utilizado en comparación con otras especies, especialmente del género *Diomedea*.

**albatros ceja gris:** Nombre libresco que hace alusión a la “ceja” oscura que a veces se ve más clara.



**albatros menor común:** Nombre libresco que hace referencia a su menor tamaño y a que es la especie más frecuente en nuestra zona.

**pato carnero:** Este nombre, que no hemos acertado en descifrar, le había sido dado antiguamente por algunos navegantes.

**lagartón:** Lynch Arribálzaga (1924) comenta que este mote le es aplicado en el sur. Seguramente debía estar restringido al uso entre pescadores y balleneros.

#### 47. *Phoebetria palpebrata* (Forster, 1785)

Género: *Phoebetria*: (GR) “[profetisa] inspirada por Febo”. La adivinación por el sol, una parte de la astrología, proviene posiblemente de los asirios quienes creían que mediante la observación del sol y de los astros se podía prever el futuro curso de los acontecimientos. Los caldeos transmitieron estas creencias a los egipcios y a los griegos. Los primeros veneraban a la estrella egipcia (el Sol) lo que dio origen al culto de Osiris. Para los griegos el sol era una divinidad bienhechora y favorable, y se lo asociaba al dios Apolo, un dios de origen mixto: dórico e hitita. Uno de los sitios más importante del culto de este dios era Delfos, donde una profetisa o pitonisa, en medio de un trance provocado por drogas de origen vegetal, emitía los oráculos o predicciones que eran interpretados por los sacerdotes. A los albatros desde la antigüedad se los relacionaba con presagios sobrenaturales y además esta especie posee un anillo periorcular blanco como la ojera de quien estuvo mirando mucho tiempo al sol.

Especie: *palpebrata*: (LT) “con párpados”, de “palpebra”, párpado. Se refiere a la mancha blanca detrás del ojo que señalamos anteriormente.

#### Nombres comunes:

**Albatros Manto Claro:** Nombre libresco que hace referencia a un carácter distintivo de esta especie, a menudo confundida con la siguiente.

**albatros oscuro:** Nombre libresco que pudo haber sido usado por los navegantes dado que recuerda una versión oscura de estas aves mayormente blancas.

**albatros oscuro grande:** Nombre libresco aplicado a esta especie por ser, cuando adulta, apenas mayor que la siguiente.

**albatros oscuro de dorso y vientre grises:** Nombre libresco y descriptivo de la especie.

**albatros oscuro chico:** Nombre libresco aplicado erróneamente en alguna bibliografía a esta especie, que es

mayor que su congénere (80-90 cm de longitud y una envergadura de hasta 2,20 m, contra los 85 y 90 cm de largo y casi 2 m de envergadura en *P. fusca*).

**albatros tiznado:** Nombre libresco propuesto en Del Hoyo *et al.* (1992). Significa que posee tizne o color ceniza.

**albatros oscuro de manto claro:** Nombre libresco y descriptivo de su plumaje.

#### 48. *Phoebetria fusca* (Hilsenberg, 1822)

Especie: *fusca*: (LT) “oscura”. Su plumaje es pardo ne-gruzco.

#### Nombres comunes:

**Albatros Oscuro:** Nombre libresco y elegido como patrón por ser uniformemente más oscuro que la especie anterior, pero que en realidad conviene a las dos. También hemos encontrado la grafía de “albatros obscuro”.

**albatros oscuro chico:** Nombre libresco que hace referencia a su menor tamaño cuando adulta con respecto a la especie anterior.

**albatros oscuro grande:** Nombre libresco que se le aplicara alguna vez erróneamente en la bibliografía.

**albatros ahumado:** Nombre libresco propuesto en Del Hoyo *et al.* (1992) y alude a que su plumaje recuerda el color del humo.

#### 49. *Diomedea exulans* Linnaeus, 1758

Género: *Diomedea*: (GR) “Diomedeios”, de Diomedes. Aves dedicadas a Diomedes, hijo de Tideo, rey de Argos, héroe de Troya. Plinio (X.61) dice “(...) *tampoco omitiré las aves de Diomedes, Juba las llama catarractas, refiere que tiene dientes, ojos color de fuego, plumaje blanco. Tienen siempre dos jefes: uno para conducir la bandada, otro para arrearla; excavan con el pico hoyos que luego alfombran con una zarza que cubren con la tierra que antes fuera sacada; y ahí crían. Todos los hoyos tienen dos entradas, una que mira al oriente, por la que salen a buscar alimento, otra al ocaso, por la que vuelven. Para aliviar el vientre vuelan siempre en contra del viento. Se ven en un solo sitio de todo el orbe entero; en una isla que llamamos Diomedas, famosa por el monumento y el templo, frente a la costa de Apulia (...) se apartan ligeramente de los bárbaros extranjeros, tanto como se dejan acariciar por los griegos, con admirable discriminación, también le atribuyen esto al género de [aves] de Diomedes: diariamente bañan y purifican este templo con su buche lleno y sus*

*plumas empapadas, de allí el origen de la fábula: los compañeros de Diomedes adoptaron este aspecto.*” Eliano (1.1) repitiendo esto, menciona que se trata de una especie de pardela (a veces también identificadas como súlidos) que viven y se reproducen en abundancia en aquella isla. Según la tradición serían los compañeros de Diomedes que lucharon con él en Troya y que, cambiados de aspecto, mantienen su índole de helenos y aman a sus compatriotas mientras que se apartan de los extranjeros, aunque sin atacarlos. Diomedes en griego significa “pienso en Dios”.

**Especie:** *exulans*: (LT) “errante, desterrado, expatriado”. Se refiere al hábito del ave de viajar continuamente por los mares. Como dice Dabbene “*suelen recorrer espacios inmensos, a veces siguiendo los barcos durante semanas enteras*” (1926. El Hornero 3:314).

#### Nombres comunes:

**Albatros Errante:** El adjetivo “errante” puede ser una traducción del nombre específico latino. El mismo está bien aplicado dado que se comprobaron en esta especie numerosos desplazamientos circumpolares cubriendo miles de kilómetros.

**jurooj, juruj o huruj** (YA): Son tres grafías del mismo nombre yámana o yagán.

**kayelj** (Haush): Es uno de los pocos nombres recopilado en esa lengua primitiva de Tierra del Fuego.

**Jéu, henokélt o ieonokelt u oye** (ON): Nombres onas o shelknam de la especie. El segundo y el tercero son evidentemente grafías diferentes del mismo nombre.

**trag´ren** (AR): Nombre araucano posiblemente aplicable a más de una especie de esta familia. Vúletin (1960) lo usa para esta.

**albatros viajero:** Es otra variante del nombre tipificado. Ver Albatros Errante.

**carnero del Cabo:** No acertamos en encontrarle un sentido claro a este nombre, siendo el Cabo habitualmente referido a la provincia del mismo nombre en Sudáfrica, donde la especie no es particularmente abundante. Esta denominación la usaron los primeros navegantes y exploradores, como el célebre capitán Cook, entre otros.

**pájaro carnero:** Evidentemente es un nombre emparentado al anterior pero su origen y explicación no están muy claros.

**albatros errante mayor:** Nombre libresco usado en contraposición al albatros errante menor que fue usado repetidamente para denominar al Albatros Real Común (*D. epomophora*).

**albatros errante austral o meridional:** Nombre libresco que hace referencia a su área de distribución y reproducción más al sur que la de *Diomedea dabbenena*.

**albatros:** Nombre cuya etimología se explica más arriba en el Albatros Pico Fino y el cual es de uso común entre los navegantes que lo conocían perfectamente pero que habitualmente no distinguían las diferentes especies. Símbolo de la libertad del mar abierto y del que no teme a las borrascas ni tempestades, fue un ave mayormente respetada por los navegantes que rara vez la capturaban, dado que era firme creencia que su muerte acarrearía desgracia para la embarcación o atraía tormentas.

**albatros común:** Nombre no muy apropiado ya que no es la especie más común de la familia en nuestros mares.

#### 50. *Diomedea dabbenena* Mathews, 1929

Especie: *dabbenena*: de Dabbene. El sufijo ‘-ena’ indica pertenencia. Mathews (1929, Bulletin of the British Ornithologists’ Club, 50, p.11) establece este nuevo nombre para *Diomedea chionoptera alexandri* de Dabbene. Roberto Dabbene nació en Torino (Italia) el 17 de enero de 1864. Estudió en las universidades de Torino y Génova, donde se graduó en historia natural en 1885 con la tesis *Gli organi di sostegno negli Animali invertebrati*. Después de algunos estudios de medicina y gracias al consejo del marqués Giacomo Doria y el barón Cristóforo Negri, presidente de la Sociedad Geográfica Italiana, viajó a Lima (Perú) para encontrarse con el profesor Raimondi a quien había sido recomendado. Raimondi estaba en ese momento fuera de Lima, y Dabbene siguiendo el consejo de su profesor Parona viajó a Argentina en 1886.

En Córdoba fue designado profesor de química general en la universidad de esa ciudad. Luego fue ayudante en el Museo Politécnico, fundado por el Dr. Ramón J. Cárcano e hizo algunos viajes por las provincias de Córdoba, Tucumán y Salta para coleccionar especímenes para dicho museo. En 1890 fue a Buenos Aires donde trabajó en el Jardín Zoológico bajo la dirección de Eduardo Ladislao Holmberg, como jefe del Departamento de Aves. En 1900 fue nombrado naturalista viajero del Museo Nacional de Historia Natural (hoy Museo Argentino de Ciencias Naturales “Bernardino Rivadavia”) que dirigía Carlos Berg. Allí trabajó por casi 30 años. Tomó parte en dos expediciones científicas dirigidas por el ingeniero Carlos R. Gallardo, una a Misiones en 1900, la otra a Tierra del Fuego e Isla de los Estados en 1902. Cuando Florentino Ameghino tomó la dirección del Museo, lo nombró curador de zoología general, estimulándolo para especializarse en ornitología. Así, en 1903 empezó a ordenar y clasificar la pequeña colección de 600 pieles, aumentándola a casi 20.000 ejemplares en 1931. Esta dura tarea fue apreciada por Frank Chapman cuan-

do visitó el museo en 1916. Como resultado de ello, en 1910 Dabbene publicó su *Ornitología Argentina*, el primer catálogo sistemático completo sobre aves argentinas desde la obra de Sclater y Hudson. En julio de 1916 Dabbene, junto con otros ornitólogos y naturalistas fundó la Asociación Ornitológica del Plata (A.O.P.), la cual presidió desde 1916 hasta 1922, y nuevamente en el período 1924-1926. También fue director de su publicación *El Hornero*, desde su primer número en octubre de 1917. En 1930 fue nombrado miembro honorario de la A.O.P.

Dabbene se retiró en 1931 pero continuó trabajando en el Museo y en el Jardín Zoológico en un estudio de los láridos, aún inédito, para un proyecto de un tratado de zoología argentina. Falleció el 20 de octubre de 1938.

Dabbene fue miembro correspondiente de la Zoological Society de Londres (1917), de la British Ornithologists' Union, el American Museum of Natural History, el Museum of Comparative Zoology de Santa Bárbara (California), la Ornithologische Gesellschaft in Bayern (1924), la Deutschen Ornithologen Gesellschaft-Berlín (1926), la Sociedad Argentina de Ciencias Naturales (1926) y la Sociedad Científica Argentina (1928). También fue miembro correspondiente y honorario de la American Ornithologists' Union (1917), miembro honorario de la Sociedad Argentina de Estudios Geográficos, consultor de la Comisión Nacional de Cultura y académico honorario del Museo de La Plata, donde recibió el Premio Francisco P. Moreno en 1929.

Dabbene era casado y tenía una hija. Tal como lo describió su discípulo, Hector S. Gavio, era un hombre de aspecto noble, con grandes ojos claros, porte de caballero, amable, culto y afectivo. Era elegante y prolijo, tímido aunque agradable y versado en muchos temas de conversación, por lo que tenía muchos amigos. Fue muy cuidadoso en su tarea científica y nunca designaba una nueva especie sin verificar ni aclarar todas las dudas sobre el tema. Amaba los libros especialmente sobre geografía, antropología (él mismo publicó algunas contribuciones sobre los indios de Tierra del Fuego), y por supuesto sobre ornitología; muchos libros raros podían encontrarse en su biblioteca. Lo extraño es que no estaba interesado ni en la música ni en la enseñanza grupal ni en la oratoria: sólo se recuerda una conferencia suya sobre el origen de las aves. Sin embargo fue un excelente maestro individual, habiendo entrenado a muchos discípulos. En sus últimos años se enroló en el Movimiento Antiviviseccionista, sufría mucho con la crueldad contra los perros, que recogía de las calles y cuidaba en su propia casa.

Dabbene publicó más de 60 artículos los que pueden agruparse en estudios ornitogeográficos y de avifauna local; descripción de nuevas especies y formas; revisiones taxonómicas; fenología de aves; divulgación científica; e historia de los estudios ornitológicos en la Argentina

#### Nombres comunes:

**Albatros de Tristán:** Nombre libresco propuesto por

BirdLife International (2007) para designar a esta especie, que posee colonias reproductivas únicamente en el archipiélago de Tristán da Cunha, en el Atlántico Sur.

**albatros de Dabbene:** Nombre libresco que es la traducción de su epíteto específico.

**albatros errante menor:** Nombre que refiere su menor tamaño con respecto al Albatros Errante (*D. exulans*), del cual hasta hace poco se consideraba una subespecie.

**albatros errante septentrional o norteño:** Nombre alusivo a su distribución post-reproductiva, cuando la mayoría de la población se dispersa por el Atlántico, en especial alrededor de las aguas de la Convergencia Subtropical en la porción sur de dicho océano, entre las costas de Brasil y las costas de Sudáfrica. El nombre es utilizado para diferenciarlo de la especie anterior que presentaría una distribución más meridional y circumpolar.

**carnero del Cabo:** Ver especie anterior. Se lo aplicaría por extensión a esta especie, que como dijimos anteriormente era considerada previamente una forma de *D. exulans*.

#### 51. *Diomedea epomophora* Lesson, 1825

Especie: *epomophora*: (GR) “que lleva charreteras”. De “epomos”, literalmente “sobre los hombros”, y por extensión, charreteras, y “phoros”= que lleva. Se refiere a las cobijas y escapulares negras.

#### Nombres comunes:

**Albatros Real Común:** Se trata de un nombre libresco de uso muy limitado dado que solo los expertos lo distinguen de la especie siguiente, recientemente considerada como válida (Robertson y Nunn, 1998).

**jueroj, juruj o huruj (YA):** Como se aprecia, los avezados yámanas, indios canoeros fueguinos no lo distinguían de la especie anterior.

**ieonokelt u oye (ON):** Los onas por su parte también confundían ambas especies, aplicándole los mismos nombres.

**albatros:** Ver Albatros Pico Fino.

**albatros real:** ver albatros rey.

**albatros real grande o mayor:** por su tamaño algo superior a *Diomedea sanfordi*.

**albatros errante menor:** Nombre libresco que hace

referencia a su tamaño algo menor que el del Albatros Errante (*D. exulans*).

**albatros rey:** Variación del nombre vulgar “real”. Es la especie de mayor tamaño luego del errante y notable por su imponente envergadura (llega a superar los 3 metros de punta a punta de las alas).

**albatros de Nueva Zelanda:** especie llamada así porque es en esas islas y otras cercanas donde solo nidifica.

## 52. *Diomedea sanfordi* Murphy, 1917

Especie: *sanfordi*: de Sanford. Leonard Cutler Sanford nació en New Haven, Connecticut, el 19 de septiembre de 1868. Se graduó en la universidad de Yale y siguió una exitosa carrera como cirujano, aunque su principal interés era la ornitología. Fue socio de la American Ornithologists' Union desde 1902, y socio vitalicio de la misma desde 1919. En 1909 hizo un viaje de estudio a las islas Magdalena y Bird Rock con el naturalista Louis Agassiz Fuertes.

Aunque Sanford fue elegido protector del American Natural History Museum en febrero de 1921, su relación con el Museo comenzó desde mucho antes. Además de adquirir muchos especímenes de animales raros y extinguidos para las colecciones, promovió una importante expedición a Sudamérica para obtener ejemplares, convenciendo al filántropo Frederick F. Brewster, de New Haven, para financiarla. La expedición Brewster-Sanford, dirigida por Rollo H. Beck, se llevó a cabo desde 1912 a 1917 y proporcionó una gran cantidad de material, que dio lugar a la publicación de *Oceanic Birds of South America* en dos volúmenes, de Robert Cushman Murphy, quien le dedicó esta especie en 1917.

Sanford fue también el artífice de la larga vinculación del filántropo Harry Payne Whitney con el Museo, para el que financió el ala Whitney Memorial donde se alberga el departamento de aves. Más tarde Whitney financió la prolongada Expedición Whitney a los Mares del Sur, que duró desde 1921 a 1932, haciendo colecciones biológicas y antropológicas en Micronesia, Polinesia y Melanesia. Aún tras la muerte de Whitney en 1930, Sanford persuadió a su viuda, Gertrude Vanderbilt Whitney, y a sus hijos para que adquirieran para el museo la gigantesca colección de 280.000 ejemplares, del museo privado de Lord Rothschild en Tring, Inglaterra.

Sanford fue autor junto con L. B. Bishop y T. S. Van Dyke de *The Water-Fowl Family* (1903).

Murió el 7 de diciembre de 1950, en su casa de invierno en Port Sewall, Florida. Se le ha dedicado además el águila (*Haliaeetus sanfordi*), el ptilonorrínquido (*Archboldia sanfordi*) y el lemur (*Eulemur sanfordi*), y se lo recuerda en la sala Sanford de biología de aves del American Natural History Museum.

## Nombres comunes:

**Albatros Real de Sanford:** Nombre de origen libresco que es la traducción del nombre científico. Ver especie: *sanfordi*. Ya fue usado como posible nombre tipificado en Chebez (2008) pero amerita consensuarse.

**albatros real del norte:** Nombre libresco propuesto para designar a esta especie que previamente era tratada como una forma de la anterior, y que refleja su distribución más septentrional en comparación con el Albatros Real Común.

**albatros real chico o menor:** por contraste con *Diomedea epomophora* que es algo mayor.

## Familia: Procellariidae

## 53. *Macronectes giganteus* (Gmelin, 1789)

Género: *Macronectes*: (GR) “nadador grande”. De “macros”= grande, y “nectes”= nadador. Es un ave marina de gran tamaño, con 90 cm de largo y hasta 2,15 m de envergadura. Bennett (1920) relata como “*avanzan nadando sobre el agua, teniendo las alas extendidas*” a fin de asustar a las aves más pequeñas a las que roban su comida.

Especie: *giganteus*: (GR) “gigas, gigantes”= gigante. Especie de Gmelin basada en el “*Giant Petrel*” (= Petrel Gigante) de Latham, nombre que alude a su imponente tamaño.

## Nombres comunes:

**Petrel Gigante Común:** Petrel es un nombre vulgar de uso habitual en la lengua hispana para aves pelágicas que poseen sobre el pico un estuche córneo que aloja las fosas nasales y mayormente agrupadas en la familia Procellariidae. El nombre de “petrel” proveniente del bajo latín “petrellus” (= Pedrito) y se debe a que, por su poco peso y pies palmados, se sostienen pataleando y “caminan” sobre la cima de las olas aún en medio de las más furiosas tempestades, recordando el episodio bíblico en que San Pedro camina sobre las aguas llamado por Jesús (Mateo 14: 24-32). El apelativo “gigante” hace referencia a su gran tamaño, lo que lo convierte en el mayor representante de la familia junto con la especie siguiente, aventajando en envergadura incluso a algunos albatros. Lo de “común” alude a que es una especie habitual en nuestras aguas y en las antárticas.

**capurj o caprjh** (ON): Son dos grafías del mismo nombre indígena ona.

**dashuluj** (YA): Nombre yámana de la especie.



**abanto-marino antártico:** Nombre libresco propuesto en Del Hoyo *et al.* (1992) y del cual desconocemos su origen.

**petrel gigante:** Ver nombre tipificado. Es el nombre habitualmente más usado para la especie.

**quebrantahuesos:** Nombre usado por los antiguos navegantes para la especie, que basados en sus hábitos predadores habrán recordado a éstos a la rapaz que lleva ese nombre en la Península Ibérica: el alimoche o quebrantahuesos (*Gypaetus barbatus*).

**petrel gigante antártico o del sur:** Este nombre hace referencia a que la especie es habitual en aguas antárticas, llegando incluso a anidar en islas muy cercanas a dicho continente.

**fulmar gigante:** Nombre libresco propuesto en Del Hoyo *et al.* (1992). Sería de uso entre los franceses e ingleses. Ver significado de fulmar en el N° 55.

#### 54. *Macronectes halli* Mathews, 1912

Especie: *halli*: Dedicado a Robert Hall (1867-1949), ornitólogo y naturalista australiano, muy buen observador de campo, escritor prolífico de buen estilo, agudo trabajador de gabinete, colector, hábil taxidermista y preparador de dioramas. Publicó artículos en “The Emu”, “The Victorian Naturalist” y “The Tasmanian Naturalist”. Escribió también varios libros sobre aves australianas: “Key to the Birds of Australia” (1899), “Insectivorous Birds of Victoria” (1900), “Some useful Birds of Southern Australia” (1907) y “Australian Bird Maps”. Fue miembro fundador de la Royal Australasian Ornithologists Union, siendo su presidente en 1912-1913, pero, posteriormente, por motivos de salud se vio obligado a desvincularse. Fue miembro correspondiente de la Zoological Society de Londres y miembro de la Linnean Society. También se dedicó a la cría de opossums (o comadreja marsupiales) para producción de piel y a la fabricación de harina de pescado, aunque con poco éxito. Vivió en Melbourne hasta su traslado a Hobart en 1908 como curador del Tasmanian Museum. En 1903 viajó a Siberia, siendo el primer naturalista británico en llegar a las bocas del río Lena; allí colectó 401 ejemplares para el Museo Rothschild de Tring. También visitó el norte de la India, las islas Kerguelen y la Antártida. En Tasmania difundió públicamente las actividades ornitológicas, sugirió líneas de investigación y apoyó a los jóvenes estudiantes de la especialidad, a quienes enseñaba a taxidermizar en la cocina de su casa que se encontraba literalmente cubierta de plumas. Además de las pieles que preparó para el Tasmanian Museum mantenía una colección propia de aves y huevos de Australia. Robert Hall falleció a los 82 años en Hobart el 19 de septiembre de 1949.

#### Nombres comunes:

**Petrel Gigante Oscuro:** Nombre libresco propuesto como patrón, pero que no resulta correcto dado que esta especie presenta al igual que la anterior, fases claras, por lo que se desaconseja su uso. Por otro lado, no es en realidad notablemente más oscura. Debe recordarse que fue originalmente descrita por Mathews (1912) como una subespecie de *Macronectes giganteus* de las islas Kerguelen.

**petrel gigante pico corto:** Nombre libresco que resalta un carácter que no es cierto.

**petrel gigante subantártico:** Nombre libresco que refiere que hasta el momento no se la ha registrado reproduciéndose en latitudes tan meridionales como las del Petrel Gigante Común. Por ejemplo, en Georgias del Sur nidifican ambas especies, mientras que en Orcadas y Shetlands del Sur solo la anterior.

**petrel gigante pico rojizo:** Nombre libresco que hace referencia al ápice rojizo o rozado del pico, carácter visible solo a muy poca distancia.

**petrel gigante del norte:** Nombre libresco que se basaría en su distribución reproductiva, apenas más septentrional que la especie anterior.

**abanto-marino subantártico:** Nombre libresco español usado en Del Hoyo *et al.* (1992).

**fulmar de Hall:** Nombre usado por los franceses según Del Hoyo *et al.* (1992).

#### 55. *Fulmarus glacialis* (Smith, 1840)

Género: *Fulmarus*: (inglés) “fulmar”, nombre aplicado al fulmar ártico o boreal (*Fulmarus glacialis*). Deriva del viejo noruego “full, foul”, fétido, y “mar, mew”, gaviota, haciendo alusión al olor rancio de la secreción oleosa del proventrículo usada para impermeabilizar las plumas y como vómito defensivo.

Especie: *glacialis*: (LT) “semejante a [*Fulmarus*] *glacialis*”, la especie del Hemisferio Norte. “Glacial” significa “propio del hielo”, y se refiere a la distribución pelágica de dicha especie en el Océano Glacial Ártico.

#### Nombres comunes:

**Petrel Plateado:** Nombre que hace alusión a su coloración dorsal que es predominantemente gris plateada.

**fulmar:** Nombre libresco probablemente derivado del genérico (ver explicación de su origen arriba).

**fulmar antártico:** Fulmar, sería una traducción del nombre genérico. El adjetivo “antártico” es en alusión a su distribución meridional y que se contraponen a la especie congénica septentrional o ártica, el fulmar boreal (*Fulmarus glacialis*).

**fulmar austral o del sur:** Ver nombre anterior.

**petrel gris plateado:** Es otra variante del nombre tipificado, de carácter descriptivo.

**pamperito:** Nombre de uso entre los pescadores, que creemos puede deberse a su aparición frecuente en las costas bonaerenses cuando acontecen las rachas del “pampero”, viento característico que sopla desde el sudoeste.

### 56. *Daption capense* (Linnaeus, 1758)

Género: *Daption*: (GR) “devorador”, de “dapto”= devorar. Tal como señala C. Vigil (1973) “*Glotón devorador de desperdicios, sigue, solitario en bandadas, a los buques...*”.

Especie: *capense*: (LT) “del Cabo”. Según la descripción original de Linneo “*habitat ad Cap. b. spei.*” (=Vive junto al Cabo de Buena Esperanza).

#### Nombres comunes:

**Petrel Damero:** Llamado así probablemente por el cuadrículado o damero formado por las manchas oscuras sobre el fondo blanco de lo dorsal.

**paloma del Cabo:** Nombre aplicado antiguamente entre los navegantes en referencia a su abundancia en la cercanía del Cabo de Buena Esperanza (África), sitio que constituye su localidad típica.

**petrel pintado o moteado:** Nombre vulgar que hace referencia a las pintas o motas oscuras que salpican su plumaje dorsal, dándole un distintivo diseño.

**pintado:** Nombre utilizado por Lynch Arribálzaga (1924). Ver nombre anterior.

**damero del Cabo:** Nombre libresco que le aplica Dabbene (1923) y que combina algunas denominaciones ya explicadas. A veces se lo llama solo damero en la bibliografía.

**petrel común:** Nombre que podría aplicársele en algunos lugares de nuestras costas donde es particularmente abundante, pero igualmente resulta bastante arbitraria su utilización.

### 57. *Thalassoica antarctica* (Gmelin, 1789)

Género: *Thalassoica*: (GR) “habitante del mar”, de “thalassa”= el mar, y “oikeo”= habitar.

Especie: *antarctica*: (GR) “del sur” o “de la Antártida”. Según la descripción original de Gmelin: “*Habita intra circulum Antarcticum*» (= “vive dentro del Círculo [Polar] Antártico”).

#### Nombres comunes:

**Petrel Antártico:** Nombre libresco bastante apropiado dado que la especie es bien característica de las aguas antárticas, criado exclusivamente en dicho continente.

**sloin** (YA): Siendo escasos los registros fueguinos donde llegaría en invierno, dudosos los de Buenos Aires y existiendo una única cita en Malvinas, es curioso que los yaganes tuvieran un nombre para la especie y carecieran de una denominación para la anterior. Es probable que el recopilador se haya equivocado en la asignación del nombre dado que el Petrel Damero, entre otras, es mucho más común en aguas fueguinas.

**damero oscuro:** Nombre libresco propuesto por Dabbene (1923) que se refiere a su relativo parecido con el Petrel Damero.

### 58. *Pagodroma nivea* (Forster, 1777)

Género: *Pagodroma*: (GR) “que pasea por los hielos”, de “pagos”= hielo, y “dromos” = pasear, recorrida.

Especie: *nivea*: (LT) “de nieve”. Por su color completamente blanco.

#### Nombres comunes:

**Petrel Blanco:** Nombre usado con toda propiedad para la especie, la cual es enteramente blanca con excepción del pico y los ojos negros.

**petrel de las nieves:** Nombre también muy apropiado, tanto por su coloración como por el hábitat exclusivamente antártico que frecuenta. Además tiene la costumbre de asentarse en los hielos flotantes. Los ingleses lo conocen como “Snow Petrel”.

**petrel níveo:** Ver nombre anteriores. Utilizado en Del Hoyo *et al.* (1992).

**petrel antártico:** Si bien no lo hemos visto usado para esta especie, es junto con *Thalassoica antarctica*, el único petrel al que podría aplicársele con propiedad este nombre.

**59. *Halobaena caerulea* (Gmelin, 1789)**

Género: *Halobaena*: (GR) “que anda sobre el mar”, de “hals”= mar, y “baeno”= andar o ir sobre.

Especie: *caerulea*: (LT) “azul celeste”. Basada en el “*Blue Petrel*” (Petrel Azul) de Latham, nombre que se le dio por su dorso azulado plomizo.

**Nombres comunes:**

**Petrel Azulado:** Nombre libresco repetidamente usado para la especie, pero no del todo cierto dado que comparten esa coloración dorsal la mayoría de los priones. Petrel Azulado de Capucha o Coronado, serían denominaciones más correctas que proponemos, o bien de Semicollar. Otra posibilidad que proponemos como alternativa es Petrel Cola Blanca. Ver nombre siguiente.

**pequeño petrel azul de faja caudal blanca:** Nombre libresco usado por Dabbene (1923). El carácter de la cola, que tiene el ápice blanco es bueno para diferenciar la especie. Sin embargo lo de “pequeño” no es cierto, ya que es mayor que las otras especies de priones.

**60. *Pachyptila forsteri* (Latham, 1790) (para algunos autores su nombre correcto sería *Pachyptila vittata* (Forster,1777))**

Género: *Pachyptila*: (GR) “de plumón espeso”, de “pachys”= espeso, y “ptilon”= plumón. Los priones o “petreles-ballena” tienen plumajes suaves y densos.

Especie/s: *forsteri*: Latham (1790, Index Ornithologicus, p.827) crea este nombre para *Procellaria vittata* de J.G.A. Forster a quien se la dedica.

John Reinhold Forster (nacido en 1729, Dirchau, Alemania) fue pastor protestante pero luego se dedicó a la ciencia. Se radicó en Inglaterra en 1766 y al poco tiempo fue contratado por el Almirantazgo como naturalista del segundo viaje de James Cook, mediante la exorbitante suma de 4.000 libras asignada por el Parlamento; lo acompañaría su hijo Johann Georg Adam (nacido el 26 de noviembre de 1754 en Nassenhuben, Danzing, Polonia), eximio dibujante, de sólo diecisiete años. El viaje de circunnavegación, a bordo de los buques «Resolution» y «Adventure», se inició el 13 de julio de 1772 en Plymouth (Inglaterra) y concluyó en el mismo lugar el 29 de julio de 1775, recorriendo el Océano Índico, el Pacífico Sur, el Mar Antártico, la costa oeste de Tierra del Fuego, el Cabo de Hornos y las islas de los Estados, Georgias y Sandwich del Sur. Forster, debido a su carácter hosco y quejumbroso, aunque leal y compasivo, tuvo una relación difícil con el capitán Cook y su tripulación, a quien consideraba vulgar y soez. Realizaron una importante colección de plantas y utensilios indígenas y, a su regreso, pretendieron un empleo vitalicio

y la exclusividad en la publicación del diario de la expedición, pese a que el contrato prohibía expresamente publicar informes por separado.

Aunque Lord Sandwich sólo les autorizó a editar las observaciones científicas, Georg, utilizando el manuscrito de Cook, publicó un diario completo en dos volúmenes pocas semanas antes de que apareciera el relato oficial de la expedición. Como resultado del viaje publicaron las siguientes especies en los *Commentarii Goëtingensis* (1781) y en las *Philosophical Transactions* (1772): *Pygoscelis papua*, *Pygoscelis antarctica*, *Spheniscus magellanicus*, *Pagodroma nivea*, *Diomedea chrysostoma* y *Numenius borealis*. También crearon el género *Chionis*. Al poco tiempo John se trasladó con su hijo a Alemania donde fue profesor en la Universidad de Halle, continuando con la publicación de diversos trabajos sobre historia natural. J. R. Foster falleció el 9 de diciembre de 1798.

Georg fue precursor de la literatura de viajes alemana publicando el diario mencionado, *A voyage around the world* (1777), obra que influyó en Goethe, J. G. von Herder y A. von Humboldt. Hizo grandes aportes al conocimiento botánico de los mares australes y fue profesor en la Universidad de Kassel (Hesse, Nassau) de 1778 a 1784 y en Vilna (Lituania) entre 1784 y 1787; fue también bibliotecario de la Universidad de Mainz. Simpatizante de la Revolución Francesa, aunque desilusionado luego por la política del Terror, se opuso al gobierno francés de Mainz y en 1793 fue a negociar a París por lo cual cuando los alemanes recuperaron la ciudad lo declararon traidor.

*vittata*: (LT) “fajada”, de “vitta”= venda, faja. Posee una faja ocular negra.

**Nombres comunes:**

**Prión Pico Ancho:** Nombre libresco que hace referencia a un carácter de su pico, apenas visible con el ave a corta distancia o en la mano. Seguramente se trata de una especie subobservada y es frecuentemente confundida con *P. desolata*.

**petrel azul de pico ancho:** Nombre libresco que le aplicó Dabbene (1923) a esta especie.

**petrel-paloma de pico ancho:** Este nombre es usado habitualmente en Chile, dado a su aspecto externo que recuerda lejanamente a pequeñas palomas.

**pato-petrel de piquiancho:** Nombre libresco propuesto por Del Hoyo *et al.* (1992). Lo de “pato-petrel” proveniría del achatamiento de su pico como una adaptación a su régimen alimenticio planctónico. No resulta muy afortunado dado que al subordinar la palabra petrel a la de pato pareciera que fuera un pato que recuerda o se asemeja a un petrel en lugar de lo inverso.

**61. *Pachyptila desolata* (Gmelin, 1789)**

Especie: *desolata*: (LT) “de la isla Desolación”. La localidad típica es Isla Desolación, conocida actualmente como Isla Kerguelen. Esta isla se encuentra ubicada al sur del Océano Índico y fue descubierta por el explorador y noble bretón Yves Joseph de Kerguelen-Trémarec (1745-1797), en compañía de Crozet y Marion du Fresne, el 13 de febrero de 1772. La isla, bautizada por su descubridor como Francia del Sur, en la esperanza de haber descubierto un supuesto gran continente austral, fue conocida como Tierra de Kerguelen. Fue visitada por el capitán James Cook en su tercer viaje en diciembre de 1776 quien la rebautizó así: “*es una isla de poca amplitud que por su esterilidad llamaré Isla de la Desolación*” (Grenfell Price, 1988). La isla, de naturaleza volcánica, se caracteriza por sus pingüíneas y colonias de aves marinas como albatros, petreles, cormoranes, escúas, gaviotas y gaviotines.

**Nombres comunes:**

**Prión Pico Grande:** Nombre libresco con que se conoce a esta especie ligeramente diferente de *P. vittata*, pero de nidificación comprobada en islas del Atlántico sur. No conocemos el origen del nombre “prión”, pero evidentemente ha sido tomado del nombre inglés Prion cuyo significado desconocemos.

**petrel-ballena pico ancho:** Nombre que hace referencia a la costumbre que poseen las especies de este género de acompañar en grandes bandadas a las ballenas, ya que al igual que estos grandes cetáceos, se alimentan de zooplancton. Igualmente, este nombre convendría reservarlo para la especie anterior, quien posee el pico levemente más ancho.

**petrel azul de pico ancho:** Nombre libresco que describe a la especie. Lo de petrel azul alude a su coloración dorsal gris azulada, compartida con los restantes *Pachyptila* y con *Halobaena caerulea*.

**prión antártico:** Creemos que este nombre sería el más apropiado para la especie, ya que la diferencia entre el pico grande y el pico ancho se presta a confusión. Si bien no se restringe a los mares antárticos, tiene allí y en las inmediaciones sus áreas de cría, y es seguramente el más expectable de su género. Además sería traducción del nombre usado en inglés: Antarctic Prion.

**petrel azul de Georgia del Sur:** Nombre libresco que hace referencia a su principal área de cría en nuestra zona.

**petrel de Banks:** Según Dabbene (1923) la subespecie de nuestra zona es *P. d. banksi*, descrita por Smither como especie aparte en 1840 “*para los mares del Cabo*”. Olrog (1979) le asignaba el nombre subespecí-

fico *P. d. georgia* de Mathews (1932), con localidad típica en Georgias del Sur. El nombre de Banks se refiere a la persona a la que Smither dedica la especie.

**pato-petrel antártico:** Nombre libresco usado en Del Hoyo *et al.* (1992). Ver comentario en especie anterior.

**petrel-paloma:** Nombre con el cual Dabbene (1923) se refiere a esta especie por su ligera semejanza a simple vista con pequeñas palomas.

**petrel-paloma antártico:** Nombre vulgar usado en Chile para designar a la especie.

**petrel azul de pico ancho:** Ver nombres anteriores.

**62. *Pachyptila belcheri* (Mathews, 1912)**

Especie: *belcheri*: Dedicada a Sir Charles Frederic Belcher quien nació en Geelong, Victoria, Australia, el 11 de julio de 1876. Se educó en la Geelong Grammar School y en la Universidad de Melbourne. Obtuvo calificación con honores en literatura clásica, filología comparada y estudios shakespearianos. Empezó la práctica legal en Victoria en 1902. En 1907 fue a Inglaterra donde se inscribió en la Gray's Inn y en 1909 se incorporó al Tribunal de Inglaterra tras obtener las notas más altas en los exámenes finales. Al morir su padre, el honorable G. F. Belcher, miembro del Consejo Legislativo, regresó a Geelong como integrante del estudio Birdsey and Belcher. En 1914 se trasladó a Uganda donde fue escribano del Servicio Colonial Inglés (1916) y luego juez asistente en Zanzíbar (1920), juez en Kenya (1920), miembro de la Corte de Apelaciones de África Oriental (1920 y 1925), procurador general y juez de la Suprema Corte de Nyasaland (1920 y 1924-27), jefe de justicia de la Suprema Corte de Chipre (1927-30), presidente de la Corte de Apelaciones de Egipto (1928), jefe de justicia de Trinidad y Tobago y presidente de la Corte de Apelaciones de las Indias Occidentales (1930-36). Recibió la Orden del Imperio Británico (1923) y el título de caballero (1931). Luego de retirarse en 1937 prefirió permanecer en Kenya. Durante la segunda guerra mundial presidió como ciudadano británico una serie de comités públicos sobre asuntos legales, comerciales y culturales en Nairobi y Mombasa. Entre 1942 y 1945 fue jefe de asesoría legal en asuntos civiles del Comando de África Oriental, permaneciendo tras la derrota de los italianos en los cuarteles administrativos, en Somalia. Durante la rebelión Mau-Mau rechazó una protección especial pese a vivir en un distrito vulnerable debiendo permanecer las noches armado y en guardia. Finalizada esta revuelta se mudó a Kokstad, Sudáfrica. Casado en 1908 en Londres, su esposa Sara falleció en 1965. Tuvo tres hijos de los que le sobreviven Mrs. Elizabeth Cowling de Sussex, Inglaterra y W. R. M. Belcher, ingeniero en Franklin, Provincia del Cabo, Sudáfrica. Belcher falle-



ció en el hospital St. Andrews, Harding, Natal el 8 de febrero de 1970.

Desde niño, teniendo apenas cuatro años, ya se interesaba en la historia natural, especialmente en la ornitología de Geelong, donde coleccionó huevos y escribió notas de campo que publicó en “Wombat” (1897), “Emu” (1901-02) y “Geelong Naturalist”, incluyendo el primer registro de cría del Periquito de Corona Púrpura y notas sobre el Rufous Bristlebird (*Dasyornis broadbenti*). En 1914 publicó “Birds of the district of Geelong, Australia”, que fue un trabajo pionero por su cariz local y por su excelente redacción y la presentación de las ilustraciones, repleto de notas de campo muy informativas y vívidas. El impacto de esta obra más el hecho de que Belcher fuera uno de los quince socios fundadores de la Royal Australian Ornithologists’ Union y editor honorario de “Emu” en 1905-07, hizo que Gregory Mathews le dedicara el género *Belcheria* creado para el Rose Robin y varios nombres específicos y subespecíficos como el que nos ocupa. C. W. Benson le dedicó *Turdus fischeri belcheri* y W. L. Sclater, *Buccanodon (olivaceum) belcheri*. Pese a las obligaciones públicas en su etapa africana, Belcher mantuvo vínculos con antiguos compañeros de ornitología de Australia, publicó “Nyasaland Birds” en 1930, y descubrió la especie *Alethe choloensis*, que luego describió Sclater en 1927. Participó con F. C. R. Jourdain en la redacción de una lista de aves de Chipre (1930) y con G. D. Smooker en “The Birds of the Colony of Trinidad and Tobago”, publicado en Ibis. En “Oologists’ Record” aparecieron sus “Reminiscences of a Bird Lover” (1939 y 1947-1957) y otros artículos en “Journal of the East African Natural History Society”. Su impresionante colección de huevos de aves de Nyasaland y de África Oriental se encuentra en el Museo Nacional de Nairobi. Fue miembro vitalicio de la British Ornithologists’ Union y de la South African Ornithological Society y miembro de la East African Natural History Society. También hizo viajes de observación ornitológica a Inglaterra y a Argentina.

#### Nombres comunes:

**Prión Pico Fino:** Nombre libresco que hace referencia a un carácter distintivo, aunque solo expectable con el ave cerca o en la mano.

**prión común:** Por la frecuencia de sus avistajes y el habitual hallazgo de ejemplares varados en las costas, creemos que es la especie más abundante de nuestros mares, lo que coincide con la apreciación de Narosky e Yzurieta (2003) en lo que denominan “Probabilidad de observación”. Además posee importantes colonias de cría en las Malvinas y por todo ello nos parece un nombre más apropiado para designar a la especie ya que el tipificado actual sería de poca utilidad práctica.

**petrel-ballena pico fino:** Ver *Pachyptila desolata* para “petrel-ballena” y nombre tipificado para “pico fino”.

**petrel-ballena pico delgado:** Ver nombres anteriores.

**petrel-paloma pico delgado:** Ver “petrel paloma” en las especies anteriores y carácter del pico en nombres anteriores.

**pato-petrel pico fino:** Nombre libresco propuesto por Del Hoyo *et al.* (1992). Ver *P. vittata*.

**petrel azulado o azul de pico delgado:** Ver nombres anteriores.

#### 63. *Pachyptila turtur* (Kuhl, 1820)

Especie: *turtur*: (LT) “turtur” =tórtola. Por su tamaño, coloración y aspecto recuerdan lejanamente palomas medianas. Cabe señalar que su congénere *P. desolata* es conocida en inglés como “Dove Prion”, o sea “Prion Tórtola o Paloma”.

#### Nombres comunes:

**Prión Pico Corto:** Nombre libresco que alude a un carácter distintivo, que solo se puede apreciar con el ave muy cerca o en la mano. Según Narosky e Yzurieta (2003) es mucho más útil el ancho ápice caudal negro para distinguirlo en libertad.

**petrel-ballena pico corto:** Para “petrel-ballena” ver *Pachyptila desolata*. Para “pico corto” ver nombre anterior.

**petrel-ballena chico:** Es el prión más pequeño de nuestra zona, aunque se asemeja en tamaño a *P. crassirostris* de Nueva Zelanda y a *P. salvini* del Océano Índico y Nueva Zelanda.

**petrel-ballena duende:** nombre libresco que alude a su pequeño tamaño.

**petrel-paloma chico:** Para “petrel-paloma” ver *Pachyptila vittata* y para el adjetivo “chico” ver nombres anteriores.

**pato-petrel piquicorto:** Nombre libresco propuesto en Del Hoyo *et al.* (1992).

#### 64. *Procellaria aequinoctialis* Linnaeus, 1758

Género: *Procellaria*: (LT) “de las tempestades”, de “procella”= tempestad, y el sufijo sustantival “-aria”. Los marinos creían que estas aves atraían las tormentas, pues las veían congregarse antes o durante las mismas, en el mar picado, razón por la cual eran consideradas de mal agüero.

Especie: *aequinoctialis*: (LT) “del equinoccio, ecuatorial”. Linneo, autor de esta especie, la consideraba habitante del Cabo de Buena Esperanza, localidad que sin embargo se halla lejos del Ecuador.

#### Nombres comunes:

**Petrel Barba Blanca:** Nombre libresco que hace referencia a la mancha blanca del mentón, carácter que lo distingue entre otros del similar Petrel Negro (*Procellaria westlandica*), aunque la misma sería solo apreciable a corta distancia.

**shuluj o yecada (YA):** Serían dos denominaciones bastante diferentes en lengua yámana, siendo la primera similar en su pronunciación al nombre que se recopiló para los gigantes *Diomedea*.

**petrel negro:** Nombre libresco y de posible uso entre los navegantes, dado que es el rasgo más distintivo en altamar. Últimamente, la detección en nuestras aguas de *P. westlandica* recomienda reservar este nombre para esa especie.

**fardela o pardela negra grande:** El nombre de fardela o pardela es de uso habitual entre los navegantes españoles, principalmente para petreles de tamaño mediano. Aparentemente la denominación correcta original habría sido fardela, pero se hizo de uso frecuente en la literatura el nombre de pardela, que terminó siendo más familiar para estas especies. No está claro si el nombre “fardela” es de origen portugués o gallego.

**petrel negro de barba blanca:** Nombre libresco que combina dos nombres tratados por separado anteriormente.

**petrel negro de pico amarillo y barba blanca:** Nombre libresco usado por Dabbene (1923) y que describe sus principales rasgos diagnósticos.

**petrel pico amarillo:** Nombre de origen libresco que hace referencia a un carácter distintivo que igualmente no le es privativo. Según Narosky e Yzurieta (2003) el pico de esta especie es color marfil.

**petrel mentón blanco:** Ver nombre tipificado.

**pardela gorjiblanca o gorgiblanca:** Nombre libresco de origen hispano propuesto en Del Hoyo *et al.* (1992) que significa “de garganta blanca”.

#### 65. *Procellaria westlandica* Falla, 1946

Especie: *westlandica*: “de Westland”, localidad típica de la especie, en la provincia de la Isla del Sur, Nueva Zelanda. Esta especie cría en colinas boscosas entre Barrytown y Punakaiki, en dicha isla.

#### Nombres comunes:

**Petrel Negro:** Nombre libresco que hace referencia a la coloración de su plumaje. Igualmente es un carácter compartido con la especie anterior, de la que se distingue por carecer de la barba blanca y por el ápice oscuro del pico.

**petrel o pardela de Westland:** Nombre libresco, traducción del nombre específico. Ver explicación arriba.

**petrel o fardela de Nueva Zelanda:** Nombre libresco que destaca la zona donde se colectó el tipo de esta especie y donde se ubican sus colonias reproductivas.

**petrel maorí:** Nombre libresco que proponemos como reemplazo del nombre actual que resulta confuso pues aplica bien a otras especies como la anterior. Los maoríes eran los habitantes originales de Nueva Zelanda a la llegada de los europeos.

#### 66. *Procellaria cinerea* Gmelin, 1789

Especie: *cinerea*: (LT) “cenicienta”. Especie basada en el “*Cinereus Fulmar*” de Latham (1785). Tiene el dorso gris ceniciento.

#### Nombres comunes:

**Petrel Ceniciento:** Nombre libresco que resalta la coloración de su plumaje gris ceniciento.

**petrel gris:** Ver nombre anterior.

**fardela o pardela gris:** Es otra variante de los nombres anteriores. Para “fardela” ver *P. aequinoctialis*.

#### 67. *Procellaria conspicillata* Gould, 1844

Especie: *conspicillata*: término que se aplicó modernamente a los anteojos, proviene del LT ‘conspicillum’: lugar desde el cual mirar. El sufijo ‘-ata’ indica calidad.

“He intentado caracterizar a estas aves como diferentes de *[Procellaria] aequinoctialis* con el nombre de *P. conspicillata* por las marcas blancas de la cabeza...” (Gould. 1844. The Annals and Magazine of Natural History, 13:362).

#### Nombres comunes:

**Petrel de Anteojos:** Nombre libresco que hace referencia a un carácter diagnóstico de la especie, consistente en los anillos perioculares claros. Hasta hace poco era considerada una subespecie de *P. aequinoctialis* y fue descrita por Gould (1844) de la Isla Inaccesible en el archipiélago de Tristán da Cunha.

**petrel ojeroso:** Nombre libresco que resalta la misma característica que el nombre anterior.

**petrel de antifaz:** Se refiere a la misma característica resaltada anteriormente.

**pardela-de-óculos (PO):** Es la grafía portuguesa del nombre tipificado.

#### 68. *Calonectris diomedea* (Scopoli, 1769)

Género: *Calonectris*: (GR) “buen nadador”, de “kalos”= hermoso, bueno, y “nektris”= nadador. Este nombre se le daba ya en la Antigüedad a las pardelas.

Especie: *diomedea*: Ver género en n° 49.

#### Nombres comunes:

**Pardela Grande:** Nombre libresco de dudosa utilidad y que es cierto solo en relación con otras especies del género afín *Puffinus* que frecuentan nuestra región.

**pardela cenicienta:** Nombre libresco usado por Olrog (1979). Dado que también es migrador del Hemisferio Norte, podría corresponderle en nuestra zona el mismo nombre de “pardela boreal”, el cual se usa para *P. puffinus*. Otras variantes podrían ser “pardela canaria o mediterránea”, zona donde también anida.

**pampero de Cory:** Nombre libresco. Para el primer nombre ver explicación en Petrel Plateado. En cuanto a “de Cory” se refiere al autor de la subespecie: *C. d. borealis*, quien la describió en 1881 de los mares vecinos a la Isla Chatam, Massachussets (E.E.U.U).

#### 69. *Puffinus assimilis* Gould, 1838

Género: *Puffinus*: Del inglés “puffin”, nombre dado originariamente al pichón de pardela (“shearwater”) curado, el cual era considerado un manjar hasta fines del siglo XVIII; luego se aplicó este nombre al Frailecillo (*Fratercula arctica*, Alcidae), al cual se denomina actualmente en el habla inglés “Atlantic Puffin”. El término hace alusión a algo esponjoso o lleno de aire o a soplar por su costumbre de expeler una sustancia aceitosa y nauseabunda.

Especie: *assimilis*: (LT) “muy semejante”. Se refiere a la similitud con otras especies del género, descriptas a continuación.

#### Nombres comunes:

**Pardela Chica:** Nombre libresco que hace referencia a su tamaño, el menor entre las especies del género con

cerca de 27 cm de largo corporal.

**pardela chica:** Ver nombre anterior.

**petrel plumizo:** Nombre de carácter libresco que no resulta muy apropiado y que se parece demasiado al del petrel gris o ceniciento utilizado para denominar a *Procellaria cinerea*, lo cual podría generar confusiones.

**petrel azulado de pico largo:** Nombre libresco que le asigna Dabbene (1923).

#### 70. *Puffinus puffinus* (Brünnich, 1764)

Especie: *puffinus*: Ver la descripción del nombre genérico (n° 69).

#### Nombres comunes:

**Pardela Boreal:** Nombre libresco que hace referencia a esta especie migradora que nidifica en el Hemisferio Norte y visita nuestras aguas en los meses estivales.

**pardela pichoneta:** Nombre de uso en España, cuyo significado desconocemos.

**pardela común:** Nombre que se refiere a su abundancia en aguas del Hemisferio Norte.

**pardela atlántica:** Nombre libresco que alude a su distribución principal a través del Océano Atlántico.

**petrel blanquinegro:** Nombre libresco que hace alusión a su coloración contrastante entre el negro de lo dorsal y el ventral blanco.

**petrel negro y blanco:** Ver nombre anterior.

**petrel del Atlántico Norte:** Nombre libresco que se refiere a su área de cría.

**pufino cachiruleado:** Nombre de origen libresco. Pufino es una castellanización del nombre genérico. Ver explicación en *Puffinus assimilis*.

#### 71. *Puffinus griseus* (Gmelin, 1789)

Especie: *griseus*: (bajo LT) “gris”. Las partes inferiores tienen un tinte ceniciento.

#### Nombres comunes:

**Pardela Oscura:** Nombre libresco que destaca a esta especie enteramente oscura con excepción de las tapadas claras o grisáceas.

**tawisawa (YA):** Es lógico que esta especie tenga un nombre en lengua yámana ya que es muy frecuente y abundante en los canales fueguinos, por lo cual no nos asombra que este grupo étnico lo conociera e identificara.

**petrel oscuro:** Ver nombre tipificado.

**petrel oscuro de pico largo:** Nombre libresco que le asigna Dabbene (1923).

**petrel chileno oscuro de pico largo:** Nombre libresco que es una ampliación errónea del nombre que le aplica Dabbene (1923). Ver anterior.

**petrel oscuro común:** Ver nombres anteriores.

**pardela o fardela negra:** Ver nombres anteriores.

**fardela negra común:** Nombre libresco que refiere dos rasgos de la especie: su coloración oscura y su abundancia.

**fardela:** Siendo una especie de amplia distribución, podría entenderse que es la fardela por excelencia, al menos en nuestras aguas. Es un nombre genérico para varias especies, siendo denominada así por Reed (1914).

**pardela común:** Ver pardela.

**pardela sombría:** Nombre alusivo a su coloración oscura. Es el nombre hispano que se utiliza con más frecuencia para designar a esta especie en el Hemisferio Norte.

**pampero oscuro:** Ver explicación de pampero en Petrel Plateado. El adjetivo es para diferenciarlo de otras especies denominadas así, las cuales también aparecen en esos días ventosos.

**pampero gris:** Ver nombre anterior. Este no resulta tan apropiado ya que la especie es más negruzca que grisácea.

**buzo de las tempestades:** Nombre libresco cuyo origen ignoramos. Podría significar que se mueve hábilmente en las borrascas.

**viuda:** Hemos recopilado este nombre entre las crónicas de antiguos navegantes, los cuales hablan de un ave oscura que se vara con frecuencia en la cubierta de los barcos o en los faros, atraídas por las luces en las noches de tormenta, cosa que personalmente pudimos comprobar.

**yegua:** nombre de uso local en Chile.

## 72. *Puffinus gravis* (O'Reilly, 1818)

Especie: *gravis*: (LT) “pesado, grande”. Alude a su mayor tamaño dentro del género (cerca de 44 cm de largo y 1,10 m de envergadura).

### Nombres comunes:

**Pardela Cabeza Negra:** Nombre libresco que hace referencia a un carácter parcialmente cierto, ya que la especie presenta la corona o una especie de capucha negra, pero la garganta y el cuello son blancos.

**pardela o fardela capiroxada:** Para el uso de pardela o fardela ver *Procellaria aequinoctialis*. En la bibliografía se ha aceptado principalmente para este género el uso de estos nombres. El adjetivo “capiroxada” significa que posee capirote o capucha oscura.

**petrel pardo:** Nombre libresco que conviene a muchas especies y que por lo tanto desaconsejamos.

**petrel de capirote:** Ver nombre anterior “pardela capiroxada”.

**pardela o fardela negra:** Nombre libresco para nada apropiado a la especie, que es más bien pardusca en lo dorsal, con la corona y la cola negra y lo ventral blanco.

**pardela capuchón negro:** Nombre libresco que hace referencia a un carácter distintivo.

**petrel pardo y blanco:** Nombre libresco que le asigna Dabbene (1923).

## 73. *Puffinus creatopus* Coues, 1864

Especie: *creatopus*: (GR) “pies de [color] carne”, de “kreas”, carne, y “pous”, pie. Como carácter diagnóstico posee las patas rosadas.

### Nombres comunes:

**Pardela Patas Rosas:** Nombre libresco que se refiere a un rasgo distintivo pero difícil de visualizar en el campo. Éste surgió de la traducción del nombre inglés Pink-footed Shearwater.

**pardela de patas rosadas:** Ver nombre anterior.

**fardela blanca:** Nombre libresco aplicado en alusión a su plumaje. El color blanco es predominante en lo ventral, mientras que en lo dorsal es de un color gris pardusco, más oscuro en la punta de las alas y la cola.

**fardela de Juan Fernández:** Nombre que hace referencia a que se la conoce como nidificante para esa ale-



jada isla del Pacífico sur perteneciente a Chile. También nidificaría en la isla Mocha de dicho país.

**pardela patirroza o patirosa:** Nombre libresco propuesto en Del Hoyo *et al.* (1992). Ver nombre anteriores.

#### 74. *Aphrodroma brevirostris* (Lesson, 1831)

Género: *Aphrodroma*: (GR) “que corre por la espuma del mar”, de “aphros”, espuma de mar, y “dromás”: corredora, viajera (“dromos”: paseo, recorrida). Posiblemente se refiere a un tipo de vuelo que practican estas aves durante su alimentación, llamado hidroplaneo, que consiste en un movimiento de arrastre, con el cuerpo descansando levemente sobre la superficie, manteniendo las alas justo sobre ésta y con las patas proporcionando toda la fuerza motriz. De esta forma ejecutan una rápida carrera en grupo, que, al decir de Murphy (1936) hace recordar una competencia de natación humana en el estilo “crawl”. Este tipo de vuelo está muy bien desarrollado en los priones o petreles ballena.

Especie: *brevirostris*: (LT) “pico corto”, de “brevis”= corto, y “rostrum” = pico. En este género el pico es apenas más corto que el tarso, pero en esta especie en particular la diferencia llega a casi un centímetro.

#### Nombres comunes:

**Petrel Pizarra:** Nombre libresco que hace alusión a su plumaje “gris apizarrado obscuro” según Dabbene (1923) o plumizo según Narosky e Yzurieta (2003).

**petrel o fardela apizarrada:** Ver nombre anterior

**petrel apizarrado menor:** Nombre usado por contraposición con el Petrel Alas Grandes (*Pterodroma macroptera*).

**petrel apizarrado obscuro:** Nombre libresco usado por Dabbene (1923).

**petrel o fardela de Kerguelen:** Nombre libresco que se refiere a la localidad típica de la especie, que además anida en esa isla ubicada al sur del Océano Indico.

#### 75. *Pterodroma incerta* (Schlegel, 1863)

Género: *Pterodroma*: (GR) “corredora alada”, de “pteron”= ala, y “dromos”= correr. Posiblemente se refiere a un tipo de vuelo que practican estas aves durante su alimentación, llamado hidroplaneo. Ver explicación del mismo en la especie anterior.

Especie: *incerta*: (LT) “incierto, dudosa”. Probable-

mente en referencia a su dudosa clasificación, ya que fue considerada una fase oscura o un juvenil de la especie siguiente.

#### Nombres comunes:

**Petrel Cabeza Parda:** Nombre libresco que hace referencia a un rasgo diagnóstico que ayuda a su diferenciación en el campo. Dicho carácter es tan marcado en algunos ejemplares que podría merecer el nombre de “petrel cabeza negra”.

**petrel pardo y blanco:** Nombre libresco que destaca el contraste entre la coloración ventral oscura y la ventral blanca.

**petrel alas negras:** Nombre libresco que hace referencia a un carácter real y que llama la atención por el contraste con el blanco ventral, pero que es común a varias especies.

**fardela alinegra:** Ver nombre anterior.

**gran petrel oscuro y blanco:** Nombre libresco que le aplica Dabbene (1923). En realidad se trata de un nombre que puede aplicarse a varias especies.

**petrel de Schlegel:** Nombre libresco propuesto en Del Hoyo *et al.* (1992). Se refiere al autor de la especie: Schlegel, quien la describió en 1863.

**petrel atlántico o del Atlántico:** Nombre libresco de uso en Chile dado que la especie nidifica en la isla Tristán da Cunha en el Océano Atlántico, siendo propia del Atlántico sur. Además es la traducción de su nombre inglés “Atlantic Petrel”.

#### 76. *Pterodroma lessonii* (Garnot, 1826)

Especie: *lessonii*: Dedicado a René Primavère Lesson (1794-1849), naturalista y viajero francés nacido en Rochefort (Francia). Estudió en la Escuela de Medicina Naval de su ciudad, graduándose de farmacéutico en 1820. Fue director del Jardín Botánico y profesor de química en la Escuela de Medicina de Rochefort. A los 28 años fue designado para integrar el viaje de la corbeta “La Coquille”, que zarpó de Tolón en agosto de 1822, a las órdenes de Duperrey. Visitó las Islas Malvinas, Isla de los Estados, Chile, Perú y Oceanía regresando a Marsella en 1825 tras circunnavegar el globo. Realizó importantes colecciones de aves, reptiles y peces de esos lugares, estudiando además su geología. Oficialmente estaba a cargo de los estudios zoológicos del viaje junto con Garnot y su informe figura en Duperrey “Voyage autour du Monde, executé sur la corvette Coquille. Zoologie. 1829-1830”. Publicó “Manuel de Mammalogie” (1827), “Manuel d’Ornithologie”

(1828, 2 vol.), “Traité d’Ornithologie” (1831), “Les Trochilidées” (1832), “Descriptions de Mammifères et d’Oiseaux”(1847), y otras obras sobre medicina y ciencias naturales. Creó numerosos géneros y especies nuevos publicados mayormente en la “Revue de Zoologie” (1842) y en “Echo du Monde Savant” (1842-1845), trabajos recopilados por Ménégaux en “Articles d’Ornithologie”.

Su esposa fue Marie Clémence Lesson (1796/7-1834) con la que se casó en febrero de 1827. Era la segunda hija de Charles Henry Dumont de Sainte Croix, asesor legal de la corte que escribió artículos sobre aves para un diccionario de ciencias naturales, en el cual también había colaborado René. En 1827 tuvieron una hija, Anaïs. Era una dama de muy buena educación y talentosa y había recibido lecciones de arte de Gerard van Spaendonck, profesor de dibujo botánico en el Jardín du Roi. Participó con sus dibujos en la obra de su marido “Histoire Naturelle, générale et particulière des mammifères et des oiseaux découverts depuis 1788” (Paris, 1828-1837), libro que actualizaba el trabajo de Buffon. También realizó la lámina N: 72 de la “Histoire Naturelle des Oiseaux-mouches” (Paris, 1829-30) en la cual Lesson le dedicó el Picaflor de Garganta Azul de México (*Ormismya clemenciae*). Clémence murió de cólera en Rochefort el 5 de agosto de 1834.

#### Nombres comunes:

**Petrel Cabeza Blanca:** Nombre libresco que hace referencia a un rasgo distintivo. Éste fue usado por primera vez para la especie por Dabbene (1923). De las especies pertenecientes al género *Pterodroma* que frecuentan nuestra zona, es la que presenta la cabeza más blanca.

**petrel gris y blanco:** Nombre libresco que hace referencia a sus dos colores dominantes: gris en lo dorsal y blanco en lo ventral, característica que comparte con varias especies.

**petrel garganta blanca:** Nombre libresco que se refiere a un rasgo de la especie, no muy apropiado dado que es blanco no solo en la región gular sino en toda la parte inferior.

**fardela gargantiblanca:** Es una variante abreviada de la denominación anterior.

**pardela o fardela frente blanca:** Nombre libresco que alude a un rasgo no muy preciso, dado que como dijimos anteriormente, el blanco se extiende hasta la corona y toda la parte inferior.

**petrel cara blanca:** Ver nombres anteriores. La especie presenta la zona ocular negra, por lo que desaconsejamos su uso.

**petrel cabeciblanco:** Nombre libresco usado en Del Hoyo *et al.* (1992).

#### 77. *Pterodroma mollis* (Gould, 1844)

Especie: *mollis*: (LT) “blando, suave”. Por su plumaje blando y suave.

#### Nombres comunes:

**Petrel Collar Gris:** Nombre libresco que hace referencia a un rasgo distintivo bastante bueno para diferenciarla y que ya destaca Dabbene (1923), aunque sin adoptarlo como nombre vulgar.

**petrel corona gris:** Nombre libresco que nos refiere un carácter bastante difuso, siendo la corona apenas más oscura que el resto de lo dorsal que es apizarrado grisáceo.

**fardela coronigris:** Es una abreviación del nombre anterior.

**petrel plumaje blando:** Nombre libresco usado por Dabbene (1923) y que hace alusión al nombre específico (molle = blando).

**petrel suave:** Nombre libresco propuesto por Del Hoyo *et al.* (1992) y que es una evidente traducción del nombre específico.

#### 78. *Pterodroma inexpectata* (Forster, 1844)

Especie: *inexpectata*: (LT) “inesperada”, de “in”, prefijo negativo, y “expectare”, esperar.

#### Nombres comunes:

**Petrel Moteado:** Nombre libresco propuesto por Del Hoyo *et al.* (1992) para esta especie que cuenta con apenas un registro visual al sur de las Malvinas (Curtis, 1995), uno al SSE del Cabo de Hornos (Meltofte y Horneman, 1995) y uno muy antiguo de Cook para Tierra del Fuego (Couve y Vidal, 2003). El uso de este nombre se explica por una simple traducción del nombre tipificado inglés Mottled Petrel. Dado que el mismo es usado habitualmente para el Petrel Damero (*Daption capense*), al que le resulta más apropiado, proponemos desecharlo como nombre tipificado en favor del siguiente.

**petrel panza gris:** Nombre libresco que proponemos para ser usado como patrón, dado que resalta un carácter útil para distinguirlo en el campo, como lo es la panza oscura en contraste con el resto ventral claro.

**fardela moteada:** Nombre libresco usado por Araya y Millie (1986). Ver nombre tipificado.

### 79. *Pterodroma macroptera* (Smith, 1840)

Especie: *macroptera*: alas grandes. Del GR ‘makros’: grande; y ‘pteron’: ala.

El ala es mayor (295-320 mm) respecto de *Pterodroma brevirostris* (254-260 mm).

#### Nombres comunes:

**Petrel Alas Grandes:** Nombre libresco que hace referencia a un carácter no muy notable a campo si no se lo observa en compañía de sus congéneres y que es traducción del específico.

**petrel apizarrado:** Nombre libresco no demasiado apropiado dado que más bien es de plumaje “*pardo fuliginoso obscuro*” como bien lo indica Dabbene (1923).

**petrel-apizarrado mayor:** Nombre libresco que se refiere a su mayor tamaño en comparación con *Aphrodroma brevirostris*.

**petrel oscuro de alas largas:** Nombre de carácter libresco que combina dos características relativamente buenas para diferenciarlo en el campo, especialmente de *Procellaria aequinoctialis* y *Procellaria westlandica*.

**petrel pardo obscuro de pico corto:** Nombre libresco usado por Dabbene (1923).

**fardela alinegra:** Nombre libresco inapropiado dado que toda el ave es oscura, no solo las alas, aunque éstas llaman la atención por su envergadura.

**fardela alas grandes:** Ver nombre tipificado.

### 80. *Pterodroma externa* (Salvin, 1875)

Especie: *externa*: LT extranjera, de afuera.

El tipo fue coleccionado en la isla de Más Afuera (isla Alejandro Selkirk) del archipiélago de Juan Fernández. (Chile) donde es nidificante endémica.

#### Nombres comunes:

**Petrel de Juan Fernández:** Nombre impuesto dado que la especie nidifica en esas islas del Pacífico sur. Su cita para Argentina no parece muy clara y por ello fue incluida por Mazar Barnett y Pearman (2001) como “erróneamente citada”. Probablemente deba considerársela más bien hipotética dado que son varias las especies pelágicas del Pacífico sur, incluso nidificantes en

las islas de Juan Fernández, que se han encontrado en nuestra zona. Ver como ejemplo Pardela Patas Rosas.

**petrel o fardela de las Juan Fernández:** Ver comentarios del nombre anterior.

**fardela blanca de Juan Fernández:** Nombre libresco usado por Araya y Millie (1986) para Chile.

**petrel corona negra:** Nombre libresco que hace alusión a un rasgo distintivo que ayuda a su distinción.

**petrel del Pacífico:** Nombre libresco que hace referencia a su principal área de distribución.

**petrel barba gris:** Nombre libresco que hace alusión a una mancha clara que presenta habitualmente debajo y en la base del pico, en contraste con el resto oscuro.

### 81. *Pterodroma arminjoniana* (Giglioli & Salvadori, 1869)

Especie: *arminjoniana*: de Arminjon. El sufijo ‘-ana’ enota procedencia. Dedicada al vicealmirante italiano Francesco Vittorio Arminjon primer explorador italiano en circunnavegar la Tierra a bordo del buque *Magenta* en 1865.

Arminjon nació en Chambéry, Francia, el 9 de octubre de 1830. Fue admitido en la Escuela Real de Marina de Génova, a la edad de 12 años (1842), siendo nombrado oficial en 1847. Participó en la guerra por la independencia y la unidad de Italia en aguas del Adriático (1848-1849). En 1860 renunció a la Marina Real Italiana para ingresar a la Marina Imperial Francesa como teniente de navío, comandando los buques *Zénobie* y *Asmodée*. En 1861 decide finalmente conservar la nacionalidad sarda y se reintegra al estado mayor de la Marina Real Italiana. El 28 de abril siguiente es ascendido a capitán de fragata. En diciembre de 1863 es designado como director de la escuela de oficiales cañoneros de la marina que se había creado en Nápoles, a bordo de la fragata a vela *Parthénope*.

El 1° de septiembre de 1865, munido de cartas del rey Víctor-Emmanuel II de Italia, acreditándolo como ministro plenipotenciario ante los emperadores de China y del Japón, condujo la fragata *Reina de Nápoles* a Montevideo donde tomó el mando de la corbeta a vapor *Magenta* con la cual emprende el primer viaje de circunnavegación alrededor del mundo realizado por la marina de guerra italiana. El 25 de agosto de 1866, firmó en Yeddo el primer tratado de comercio entre Italia y Japón y, el 26 de octubre, en Pekín, el primer tratado con China. Nombrado comandante de la Orden de San Mauricio y San Lázaro en febrero de 1867, fue promovido a capitán de navío el 5 de diciembre siguiente. De vuelta a Italia, ejerció las funciones de director de armamentos y luego comandante de la Escuela Real de

Marina. Nombrado contralmirante en 1876, izó su pabellón en el acorazado *Roma* cuyo puerto de base era La Spezia. De creencias católicas, en el contexto de la lucha del reino de Italia contra la Santa Sede escribió al ministro de marina una carta que sería interpretada como una oferta de rendición. Al no poder anular la misma, se retiró de la marina, radicándose en Génova donde mantuvo una banca en el Concejo Municipal sin interrupción desde 1877 hasta casi su muerte, ocurrida el 4 de febrero de 1897 en esa ciudad. Durante los últimos veinte años de su vida, se dedicó a numerosos estudios sobre la economía y la química agrícolas, realizando sus observaciones y experiencias en dos campos que poseía en el Piamonte. En 1882 en ocasión del cuarto centenario del ingreso del genovés Cristóbal Colón al servicio de Isabel de Castilla, el almirante Arminjon recibió del rey Alfonso XII de España la gran cruz al mérito naval.

#### Nombres comunes:

**Petrel de Trinidad:** La especie se reproduce únicamente en las islas Trinidad y Martín Vaz, ubicadas en el Océano Atlántico a la latitud del estado brasileño de Espirito Santo cerca de 1.140 km de la costa. En nuestro país ha sido registrada sólo en una oportunidad para las aguas del Golfo San Matías, Río Negro (Savigny *et al.*, 2005) y por ello carece de nombres vulgares en la región.

**fardela heráldica:** Sería una castellanización del nombre en inglés.

#### Familia: Hydrobatidae

#### 82. *Oceanites oceanicus* (Kuhl, 1820)

Género: *Oceanites*: (GR) “oceánica, del océano”, de “okeanos”= océano, y el sufijo “-ites” que indica origen o parentesco. Se refiere a sus costumbres pelágicas. Las Oceanítidas u Oceánidas eran ninfas acuáticas hijas de Océano y Tetis, en número de 3.000 como sus hermanos, los ríos resonantes. Simbolizan a las fuentes y sus nombres se refieren a las propiedades del agua. Las más conocidas son Europa, Asia, Libia, Tracia y Electra. Se las representa con túnicas flotantes azules o verdosas con el mismo color de ojos y cabellos. Aparecen como coros en las obras de teatro griegas, p. ej. en “Prometeo encadenado” de Esquilo.

Especie: *oceanicus*: (GR) “del océano”. Océano era un dios eminente en la mitología griega ya que se lo consideraba el origen de todo lo existente incluyendo los mares, ríos, manantiales y pozos de agua. Hijo de Urano y Gea, representaba el río de los confines del mundo que rodeaba las tierras conocidas para los griegos. Se casó

con Tetis y tuvieron 3.000 hijas (las Oceánidas) y 3.000 hijos (los ríos). Era un dios bienhechor y pacífico, que protegió a Hera niña cuando Zeus luchó contra los Titanes, y permanecía apartado de los asuntos y disputas de los otros dioses. Se lo representaba como un hombre maduro de larga barba, con cuernos de toro y la frente adornada con algas. Aparecía sentado sobre las olas acompañado de un monstruo y portando un tridente, dos redes y el cuerno de la abundancia.

#### Nombres comunes:

**Paño Común:** Nombre vulgar de aplicación en España para las especies de esta familia y cuyo significado desconocemos. Es usado originalmente para el paño europeo (*Hydrobates pelagicus*). También se lo escribe y pronuncia sin el acento indistintamente. Lo de “común” es porque resulta la especie más habitual de la familia en nuestra plataforma continental.

**pañño de Wilson:** Nombre libresco usado con frecuencia en la literatura, que recuerda al naturalista Wilson. King (1829) crea la especie *Thalassidroma wilsoni* y con esta denominación se lo refirió reiteradamente en la literatura, hasta advertir que se trataba de un sinónimo junior, de allí derivó este nombre vulgar.

**petrel de las tormentas:** Nombre muy utilizado en nuestra región y ya recopilado por Lynch Arribálzaga (1924). Se refiere a que su aparición presagia las tormentas o bien a que se mueve con facilidad en ellas.

**petrel chico de las tormentas:** Es utilizado para diferenciarlo de otras especies mayores, que también aparecen con las borrascas.

**petrel de las tormentas común:** Ver petrel de las tormentas. Lo de común hace referencia, como dijimos anteriormente, a que es la especie más común de la familia en nuestra zona.

**petrel negro pequeño de las tormentas o pequeño petrel negro de las tormentas:** Nombres librescos descriptivos. El segundo es usado por Dabbene (1922).

**golondrina de mar:** Es otra denominación vulgar con que se refirieron a estas especies numerosos navegantes y creemos que se vincula a su pequeño tamaño y constante aleteo. También nótese la similar forma de sus alas.

**golondrina de mar común:** Ver nombre anterior. Lo de común es por su abundancia y frecuencia de observación.

**golondrina de las tormentas común:** Ver nombres anteriores.



**golondrina de tempestad común:** Ver nombres anteriores.

**pamperito rabocadrado:** Para “pamperito” ver Petrel Plateado (*Fulmarus glacialisoides*). Lo de “rabocadrado” tiene origen en la cola rectangular bien característica y que utiliza para maniobrar con gran habilidad a modo de timón, mientras aletea constantemente.

**pamperito de Wilson:** Es un compuesto entre pamperito y el nombre propio Wilson, ya explicados en nombres anteriores.

### 83. *Oceanites gracilis* (Elliot, 1859)

Especie: *gracilis*: (LT) “fino, delgado”. Alude a la pequeñez (menos de 15 cm) y delicadeza de estas aves, y a sus alas finas y largas.

#### Nombres comunes:

**Paño de Elliot:** Nombre libresco que se le aplica en honor al naturalista que describió la especie en 1859 de la costa oeste de Sudamérica.

**pañito del Pacífico:** Nombre que refleja su distribución en la costa sudamericana oeste de ese océano.

**pañito ala blanca:** Nombre libresco alusivo a sus tapadas alares claras o a la banda blanca en el ala dorsal que permiten diferenciarla de la especie anterior.

**golondrina de mar chica:** Nombre utilizado en Chile para la especie.

**pañito chico:** Ver nombre anterior. Es la especie más pequeña de la familia, al menos en nuestra zona. Este nombre o el de “pañito ala blanca” nos parecen más apropiados para proponerlos de nombre patrón que el de Paño de Elliot, el cual es una simple traducción de la denominación inglesa y que no es el criterio seguido en la tipificación de nombres en la Argentina (Navas *et al.*, 1992).

### 84. *Garrodia nereis* (Gould, 1841)

Género: *Garrodia*: Dedicado al zoólogo y anatomista inglés Alfred Henry Garrod. Hijo mayor de Sir Alfred Baring Garrod (1819-1907), médico eminente, nació en Charterhouse Square, Londres, el 18 de mayo de 1846. Estudió en la University College School e ingresó en el University College en octubre de 1862. Se interesó por las clases de fisiología del profesor Sharpey y por las de matemática y mecánica de De Morgan. En octubre de 1864 ingresó como estudiante de medicina en el King's College ganando la beca Warneford y luego las becas

de Medicina por tres años seguidos. En 1868 fue licenciado por la Apothecaries' Society, ganó una exhibición en ciencias naturales y en octubre de ese año empezó su residencia en el St. John's College de Cambridge. Allí investigó sobre las variaciones de la temperatura corporal, la circulación de la sangre y la esfigmografía. En 1870 fue elegido para la beca universitaria en el St. John. En junio de 1871 fue elegido disector de la Zoological Society y en diciembre de ese año fue nombrado señor en ciencias naturales, recibiendo una beca en esa especialidad en noviembre de 1873. Prosiguió su trabajo en las salas de disección de los Zoological Gardens, con gran vocación hasta su muerte. Por la gran cantidad de material que se acumulaba allí, sus trabajos se hicieron exclusivamente zoológicos y gracias a su fuerza física pudo realizar importantes disecciones como las de cinco rinocerontes de tres especies distintas.

Hacia el final de su vida se especializó en anatomía de las aves haciendo aportes en miología y pterilografía, continuando los trabajos de Nitzsch. En 1874 fue elegido profesor de anatomía comparada del King's College, cargo que mantuvo hasta poco antes de morir. En 1875 fue designado profesor de fisiología en la Cátedra Fuller de la Royal Institution, donde presentó varias conferencias como “The Heart and the Sphygmograph”, “Animal Locomotion”, “The Classification of Vertebrate Animals” (1875), “The Human Form: Its Structure in relation to its Contour” (1877) y “The Protoplasmic Theory of Life, and its bearing on Physiology” (1878). Sus cursos eran muy populares debido a sus dotes didácticas, siendo ilustrados con modelos y experimentos ingeniosos. En 1875 también dio varias conferencias sobre rumiantes en los Zoological Gardens.

Por varios años fue subeditor de “Nature” donde escribió muchos artículos y revisiones sobre temas biológicos. En 1876 fue elegido miembro de la Royal Society y, mediante una beca oficial, se dedicó a preparar un completo trabajo sobre anatomía de las aves, el que quedó inconcluso a causa de su muerte. De 1870 a 1878 fue examinador en los cursos de ciencias naturales de Cambridge. En junio de 1878 sufrió una severa hemorragia pulmonar, pese a lo cual siguió trabajando sin cesar. Tras los exámenes de diciembre de dicho año, pasó el invierno en la Riviera pero regresó a Londres aún no repuesto, por lo que, incapaz de trabajar en los jardines, se dedicaba a disecciones y estudios comparativos sobre las tráqueas de las aves. Garrod murió de tisis el 17 de octubre de 1879, a los 33 años.

De carácter fuerte y enérgico, Garrod formó un gran grupo de amigos, su laboratorio de los Zoological Gardens era un centro de trabajo e investigación, donde generosa y amablemente asistía a los estudiantes con sus amplios conocimientos. Su trabajo en zoología tiene un valor perdurable, especialmente “On the Visceral Anatomy and Osteology of the Ruminants”, presentado ante la Zoological Society en 1877. En él hizo muchos aportes a la clasificación del grupo y sugirió un sistema de nomenclatura más apropiado que el binominal para

mostrar las relaciones entre las especies. En anatomía de aves sus principales trabajos fueron “On the Carotid Arteries of Birds”, “On certain Muscles in the Thigh of Birds and their Value in Classification” (Proceedings Zoological Society, 1873:624-44 y 1874:111-123), trabajos sobre los tendones plantares profundos (op. cit., 1875:339-348), sobre los músculos alares de los Passeres (op. cit., 1876:506-519), sobre palomas y loros y sobre la tráquea de la gallina. Otros trabajos se publicaron en los Proceedings of the Royal Society, Journal of Anatomy and Physiology, Ibis y Nature entre 1869 y 1879, y finalmente fueron reunidos en un gran volumen en 1881, editado por un comité de zoólogos. Escribió el capítulo sobre rumiantes en la “Natural History” de Cassell, y editó la traducción de la famosa obra de Johannes Miller sobre la siringe de los Passeriformes, enriqueciéndola con valiosas notas (1879).

Especie: *neréis*: (GR) Nereidas, ninfas del mar, hijas de Nereo, el viejo del mar, y Doris. Se consideraba que su número era de 50 pero algunos autores agregaban otras tantas, fruto de amores pasajeros de Nereo. Sus nombres (Thalia, Galataia, Glauké, Ferusa, Sao, etc) se referían a fenómenos y atributos del mar como el color, el olor, la espuma, el movimiento y su efecto sobre las costas y las naves. Eran deidades bienhechoras, invocadas por los marinos en sus oraciones y sacrificios, junto con Poseidón y Anfitrite. Su culto se practicaba en todo el Mediterráneo oriental (Tesalia, Beocia, Corinto, Delos, Lesbos, Gabala [Siria] y Corcira). Vivían en el fondo del mar junto con Nereo sentadas en altos troncos de oro. Para los romanos eran monstruos, mitad pez y mitad mujer, armadas con tridentes y corales, que guiaban las almas hasta las islas Bienaventuradas acompañadas por delfines.

#### Nombres comunes:

**Paño Gris:** Nombre libresco que hace referencia a la coloración dominante en su cabeza y en lo dorsal, aunque la parte ventral y la mayor parte de las tapadas alares y subcaudales se presentan enteramente blancas.

**pañño dorsigris:** Nombre libresco, abreviatura de paño dorso gris.

**pequeño petrel de las tormentas de lomo gris:** Nombre libresco usado por Dabbene (1922) para esta especie.

**golondrina de las tormentas gris:** Ver nombres anteriores.

**golondrina de mar subantártica:** Nombre libresco que hace referencia a su distribución predominantemente subantártica.

**petrel de las tormentas gris:** Ver nombres anteriores.

También lo hallamos como “petrel gris de las tormentas”.

#### 85. *Pelagodroma marina* (Latham, 1790)

Género: *Pelagodroma*: (GR) “que viaja por alta mar”, de “pélagos”= alta mar, y “dromás”= corredora, viajera.

Especie: *marina*: (LT) “del mar”, y éste del celta ‘mare,-is, a su vez proveniente del sánscrito “miras”, de “mi” = destilar. La localidad típica son los “océanos australes”.

#### Nombres comunes:

**Paño Cara Blanca:** Nombre libresco que alude a las marcas blancas presentes en su cara.

**pañño cariblanco:** Es una abreviatura del nombre anterior.

**pañño pechialbo:** Nombre libresco de origen hispano.

**pañño ojeroso:** Nombre libresco que hace referencia al antifaz oscuro o grisáceo que presenta la especie.

**petrel de las tormentas cara blanca:** Ver nombres anteriores.

**petrel blanco de las tormentas:** Nombre libresco no muy afortunado dado que existen otras especies que comparten dicho carácter.

**petrel de las tormentas ojeroso:** Ver nombres anteriores.

**petrel pequeño (o pequeño petrel) de las tormentas de cara y ceja blancas:** Nombre propuesto por Dabbene (1922), el cual es netamente libresco y descriptivo.

**golondrina de tempestad o de mar de cara blanca:** Ver nombres anteriores, especialmente en *Oceanites oceanicus*.

**golondrina de las tormentas:** Ver explicación en *Oceanites oceanicus*.

**golondrina de las tormentas cara blanca:** Ver nombres anteriores.

#### 86. *Fregetta tropica* (Gould, 1844)

Género: *Fregetta*: Bonaparte al crear el género utilizó este supuesto diminutivo del género *Fregata*, por recordar su colorido y aspecto general a dichas aves.

Especie: *tropica*: (LT) “del trópico” y éste del griego “tropos, tropikos”= vuelta, ya que son los dos círculos

que rodean la Tierra paralelos al ecuador, en correspondencia con los trópicos celestes que son paralelos al ecuador celeste a la altura en que la eclíptica intersecciona al coluro de los solsticios, o sea a los 23° 27' de latitud. Llevan el nombre de Trópico de Cáncer y Trópico de Capricornio, en el Hemisferio Norte y Sur respectivamente. Gould da como localidad típica al “[Océano] Atlántico donde está confinado a las regiones Ecuatoriales”, es decir entre ambos trópicos.

#### Nombres comunes:

**Paño Vientre Negro:** Nombre libresco que hace referencia a un carácter distintivo de la especie, que es la faja negra que atraviesa desde el pecho hasta la cola, en contraste con lo ventral blanco.

**pañó ventrinegro:** Nombre libresco que es una abreviatura del anterior.

**petrel de las tormentas vientre negro:** Ver nombres anteriores.

**petrel pequeño (o pequeño petrel) de las tormentas de flancos blancos:** Nombre libresco propuesto por Dabbene (1922), el cual es descriptivo de la especie.

**golondrina de tempestad de vientre negro:** Ver nombres anteriores.

**golondrina de mar de vientre negro:** Ver nombres anteriores.

**golondrina de las tormentas o de tempestad flancos blancos:** Nombre libresco basado en el ya comentado nombre de Dabbene (1922).

#### 87. *Fregetta grallaria* (Vieillot, 1817)

Especie: *grallaria*: (LT) “con zancos”, de “grallae”= zancos.

#### Nombres comunes:

**Paño Vientre Blanco:** Nombre libresco que hace alusión a la coloración blanca de la parte ventral, lo cual se extiende por las tapadas alares. El mismo sería para diferenciarlo de su congénere de vientre negro. Ver especie anterior.

**pañó ventriblanco:** Es una simple versión abreviada del nombre anterior.

**petrel de las tormentas vientre blanco:** Ver nombres anteriores.

**petrel de las tormentas de Tristán da Cunha:** Nom-

bre libresco que hace referencia a la principal área de cría de la subespecie que frecuenta nuestras costas y que según Olrog (1979) sería *F. g. tristanensis* (Mathews, 1932) o *leucogaster* (Gould, 1844) según Del Hoyo *et al.* (1992).

**pequeño petrel (o petrel pequeño) de las tormentas de pecho blanco:** Nombre libresco usado por Dabbene (1922).

**golondrina de las tormentas vientre blanco:** Nombre libresco. Ver anteriores.

**golondrina de mar:** Nombre genérico que aplican los navegantes a los paños por su pequeño tamaño y constante aleteo.

**golondrina de mar de vientre blanco:** Ver nombres anteriores.

**golondrina de las tormentas:** Nombre genérico que aplican los navegantes a los paños ya que se los avista frecuentemente en golfos y bahías cuando hay mal tiempo en alta mar.

#### 88. *Oceanodroma leucorhoa* (Vieillot, 1818)

Género: *Oceanodroma*: (GR) “que corre por el océano”, de “okeanos”: océano y “dromás”: corredora, viajera (“dromos”: paseo, recorrida).

Especie: *leucorhoa*: (GR) “de rabadilla blanca”, de “leukos”: blanco, y “orrhos”: rabadilla, extremo de la columna vertebral. Presenta un parche blanco en la rabadilla.

#### Nombres comunes:

**Paño Boreal:** Nombre libresco que hace referencia a sus aparentes hábitos migratorios: nidifica en el Hemisferio Norte tanto en islas y costas del Pacífico como en el Atlántico y visita nuestras aguas y el océano Índico en los meses estivales. Igualmente no está claro si dicho traslado es regular, ni se involucra a todas las poblaciones.

**pañó o petrel de las tormentas de Leach:** Nombre libresco traducido de su nombre tipicado en inglés y que hace referencia al célebre naturalista Leach.

**pañó o petrel de las tormentas rabadilla blanca:** Nombre libresco descriptivo que hace referencia a un rasgo distintivo resaltado en su nombre científico específico, pero que es común a otras especies y que incluso es variable dentro de colonias de la especie ubicadas en la misma isla.

**Familia: Pelecanoididae****89. *Pelecanoides magellani* (Mathews, 1912)**

Género: *Pelecanoides*: (GR) “con aspecto de pelícano”, de “pelekan”= pelícano, y “eidos”= aspecto externo. Se refiere a la bolsa gular distensible y al pico de base ancha y de pico ganchudo de los yuncos o “petreles zambullidores”.

Especie: *magellani*: “[del estrecho] de Magallanes”, localidad típica de la especie.

**Nombres comunes:**

**Yunco Ceja Blanca:** Nombre vulgar que se propuso como tipificado para la especie en Navas *et al.* (1992). Yunco, patoyunco o potoyunco son nombres que aplicaron en apariencia los mapuches o araucanos a estas pequeñas aves marinas de vuelo rasante y que pescan mediante zambullidas, y de los que recientemente por la similitud de parásitos se postuló su posible relación con los pingüinos (familia Spheniscidae). Lo de “ceja blanca”, como bien señaló J. Mazar Barnett (*in litt.*), no resulta un nombre apropiado ya que los ejemplares de museo y de campo revisados carecen de ese carácter, como lo pudo corroborar el primero de los autores (J.C.C.). En realidad es más constante una mancha blanquecina que sube de la garganta en la zona auricular. El dibujo de D. Yzurieta en la guía de Narosky e Yzurieta (1987 y 2003) es erróneo y fue inducido por el nombre vulgar.

**potoyunco magallánico:** Nombre vulgar mixto. Potoyunco podría derivar de “pato yeco”, uno de los nombres que los araucanos aplican al Biguá (*Phalacrocorax brasilianus*) y magallánico se debe a que es frecuente en el área del Estrecho de Magallanes y la provincia homónima de Chile. Otros sospechan que el nombre es de origen quichua y usado originalmente para *Pelecanoides garnoti*, especie de las costas de Perú y norte de Chile.

**pato yunco o yunco de Magallanes:** Ver nombre anterior.

**potoyunco moteado:** Nombre libresco que hace referencia a un carácter dudoso.

**lela (YA):** Nombre que le daban los canoeros yámanas o yaganes, quienes debían conocerlo bien.

**petrel zambullidor común:** Nombre libresco que hace referencia a su forma de procurarse el alimento. Lo de “común” serviría para el área fueguina, pero no es así para los canales chilenos, las Malvinas o las Georgias, donde predominan otras especies.

**petrel zambullidor:** Ver nombre anterior.

**yunco magallánico:** Nombre vulgar libresco que hace referencia a su distribución geográfica y que podría utilizarse como tipificado. Es traducción del epíteto específico.

**petrel zambullidor moteado:** Nombre libresco que alude a un carácter dudoso y que no resulta útil para su distinción.

**yunco fueguino:** Es otro nombre libresco que proponemos para reemplazar al actual y erróneo nombre tipificado.

**90. *Pelecanoides georgicus* Murphy & Harper, 1916**

Especie: *georgicus*: “de Georgia [del Sur]”. La localidad típica es Cumberland Bay, Georgias del Sur. Este archipiélago fue descubierto en 1675 por el inglés La Roche, luego fue visitado por el buque español “León” en 1756 y finalmente por Cook en 1775, quien las bautizó en homenaje al rey de Inglaterra George III, que reinó de 1760 a 1820. Están ubicadas a 1.800 km al este de Tierra del Fuego, entre 54 y 55°S y entre 36 a 38°O. Incluyen la isla San Pedro, Green, Cooper, Willies y otras; al SE se encuentran las islas de Clerke. Tienen 4.400 km<sup>2</sup> y están formadas por montañas antiguas, posiblemente vinculadas al sistema andino, que alcanzan de 1.800 a 2.000 m de altura, de gneiss y esquistos argiláceos sin fósiles, separadas por profundas gargantas con glaciares. El clima es húmedo y neblinoso y están cubiertas casi permanentemente por hielo y nieve. En 1882 fueron visitadas por una expedición alemana para observar el paso del planeta Venus. La misma halló 13 especies de angiospermas, mayormente relacionadas con la flora de Malvinas. Su posesión es reivindicada como parte de su Sector Antártico por la Argentina quien desde 1905 instaló allí una estación meteorológica. Tuvieron importancia como centro de la actividad ballenera, estableciéndose una factoría en Grytviken, en la bahía de las Ollas, donde la población llegó a alcanzar las 750 personas. La factoría fue desmontada en 1981 en un episodio preliminar a la guerra de las Malvinas (1982), y a partir de ella, permanecen ocupadas por Gran Bretaña.

**Nombres comunes:**

**Yunco Geórgico:** Nombre libresco que hace referencia a su localidad típica, donde se encuentra actualmente el grueso de la población: las islas Georgias del Sur. Ver nombre científico.

**potoyunco geórgico:** Ver nombre anterior.

**petrel zambullidor geórgico:** Ver nombres anteriores.

**potoyunco chico:** Nombre libresco que se refiere a su



tamaño, levemente menor que *P. magellani*, con 19 cm de largo, medida que compartiría con la especie siguiente.

**petrel zambullidor chico:** Ver nombre anterior.

**petrel zambullidor de Georgia del Sur:** Ver nombre tipificado.

### 91. *Pelecanoides urinatrix* (Gmelin, 1789)

Especie: *urinatrix*: (LT) “buzo, que nada bajo el mar dejando un surco o estela”, de “urino, urvo”= trazar un surco con el arado. Al igual que sus congéneres, esta diminuta ave marina captura sus presas bajo el agua mediante zambullidas y buceos.

#### Nombres comunes:

**Yunco Común:** Este nombre no es muy apropiado y es confuso según el lugar que se tome en cuenta. Sería válido para las Malvinas y buena parte de las costas chilenas, pero en aguas fueguinas la especie dominante es *Pelecanoides magellani*. Si es válido, si en lugar de su relativa abundancia se refiere a su distribución geográfica que es la más amplia dentro de las especies del género, pero recuérdese que la población atlántica o malvinera puede tratarse de una especie aparte.

**potoyunco pico ancho:** Nombre libresco basado en el araucano “yunco” y un carácter referido al pico que no resulta cierto ni útil para su diagnóstico.

**yunco de los canales:** Nombre libresco que hace alusión a su frecuencia en los canales del sur de Chile.

**potoyunco malvinero:** Nombre que hace referencia a la subespecie atlántica *P. u. berard*, que anida en las islas Malvinas y que para algunos podría ser una especie aparte.

**potoyunco común:** Ver nombre tipificado.

**pato yunco de los canales:** Para “pato yunco” ver especie anterior y para el resto del nombre ver yunco de los canales.

**petrel zambullidor:** Ver nombre en *P. magellani*.

**petrel zambullidor malvinero:** Nombre libresco aplicable solo a la subespecie *P. u. berard*.

**petrel zambullidor común:** Nombre libresco. Ver nombre tipificado.

**petrel zambullidor de las Malvinas:** Nombre libresco

que hace referencia a la subespecie (o especie según algunos autores) *P. u. berard*, que habita las Malvinas.

**petrel zambullidor de Chile:** Nombre libresco que hace referencia a la raza que es frecuente y común en las costas chilenas.

### 92. *Pelecanoides [urinatrix] exsul* Salvin, 1896

Especie: *exsul*: LT exiliado, proscripto.

Lönnerberg (1905-1907. *Wissenschaftliche Ergebnisse der Schwedischen Südpolar-Expedition, 1901-1903. 5:4*) capturó a este petrel en Cumberland Bay, South Georgia creyéndolo perteneciente a *Pelecanoides exsul* Salvin, 1896, actualmente considerada subespecie de *P. urinatrix*. Por lo tanto el nombre fue aplicado por Salvin para indicar lo remoto de la localidad tipo de esta última especie: Océano Indico Sur, desde la isla Kerguelen (ubicada a unos 5.000 km al sur-sudeste de Ciudad del Cabo) a la isla Crozet (a unos 4.000 km al sur-sudeste de dicha ciudad).

#### Nombres comunes:

**yunco pico ancho:** nombre referido a un carácter distintivo de esta discutida especie que muchos consideran una subespecie de la anterior.

**potoyunco picoancho:** Nombre usado por Olrog (1979).

## BIBLIOGRAFÍA

- AGENCIA CÓRDOBA AMBIENTE. 2004. Áreas Naturales Protegidas de la provincia de Córdoba. Ed. del Copista, Córdoba.
- ÁLVAREZ, P. 2005. Toponimia aborigen de la provincia de Córdoba. Ediciones del Copista, Córdoba.
- ARAYA M., B.Y G.H. MILLIE. 1986. Guía de campo de las aves de Chile. Santiago.
- ARAYA M., B., M. BERNAL M., R. SCHLATTER V. Y M. SALLABERRY. 1995. Lista patrón de las aves chilenas. Editorial Universitaria, Santiago.
- ARENAS, P. 2003. Etnografía y alimentación entre los Toba-Nachilamole#ek y wichí-Lhukutas del Chaco central (Argentina). Bs. As.
- ARENAS, P. Y G. PORINI. 2009. Las aves en la vida de los tobas del oeste de la provincia de Formosa (Argentina). 300 pág., Secretaría de Ambiente y Desarrollo Sustentable de la Nación, CEFYBO, Edit. Tiempo de Historia, Asunción.
- ARISTÓTELES. (1964). *Histoire des animaux*. 3 vol. Soc. Ed. Les Belles Lettres. Paris.
- AUDUBON, J.J. 1967. *Birds of America*. 7 vols. Dover, New York.
- AZARA, F. DE. 1992. *Apuntamientos para la Historia*

- Natural de los Pájaros del Paraguay y del Río de la Plata. Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología. España.
- AZARA, F DE. 1998.** Viajes por la América Meridional. 2 vol. El Elefante Blanco. Bs. As.
- BAILLY, A. 1950.** Dictionnaire grec-français. Hachette.
- BARCIA, R. 1881.** Primer diccionario general etimológico de la lengua española. Madrid.
- BEAUVOIR, J.M. 1998.** Diccionario Tehuelche. Vocabulario de algunas voces de la lengua Tehuelche. Zagier y Urruty publications.
- BERNIS, F. 1994.** Diccionario de nombres vernáculos de aves. Ed. Gredos, S.A, Madrid, España. 232 págs.
- BERNIS, F., E. DE JUANA, J. DEL HOYO, X. FERRER, M. FERNÁNDEZ CRUZ, R. SAÉZ -ROYUELA Y J. SARGATAL. 1994.** Nombres en castellano de las aves del mundo recomendados por la Sociedad Española de Ornitología.(Primera Parte: Struthioniformes-Anseriformes). Ardeola 41 (1): 79-81.
- BESTIARIO MEDIEVAL. 2005.** Ed, quadrata, Bs. Aires, 142 pp.
- BLÁNQUEZ FRAILE, A. 1960.** Diccionario Latino-Español. 5ª ed. Ed. Sopena.
- BODRATI, A. Y H. DEL CASTILLO. 2004.** El tataupá listado o "mokoi cogoé" (*Crypturellus undulatus*) en las áreas protegidas del Chaco argentino y su situación en Paraguay. Nuestras Aves 47:21-23, AA/A.O.P., Bs. AS.
- BROWN, L. Y AMADON, D. 1968.** Eagles, Hawks and Falcons of the World. Mc Graw Hill.
- BRUNO, F. 2008.** Las aves por su nombre. Nombres comunes de las aves de La Pampa. Pul. Espec. El Arunco N° 1, Santa Rosa
- BUFFA, J. 1966.** Toponimia aborígen de Entre Ríos. Instituto de Filología, Fac. de Humanidades y Ciencias de la Educación, Univ. Nac. de la Plata. Tesis Doctoral en Letras.
- BURGOS, F., J. L. BALDO Y F. M. CORNELL. 2009.** Lista de las aves de la provincia de Jujuy, Argentina. Secretaría de Turismo y Cultura de la Prov. de Jujuy, San Salvador de Jujuy.
- BURMEISTER, G. 1944.** Viaje por los Estados del Plata realizado en los años 1857-1860. Unión Germánica en la Argentina, Bs. As.
- CADOGAN, L. 1992.** Diccionario Mbyá guaraní-Castellano, Fundación León Cadogan, CEADUC, CEPAG. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol XVII, Asunción.
- CALANDRELLI, M. 1911.** Diccionario filológico comparado de la lengua castellana. Bs. As..
- CANEVARI, M., P. CANEVARI, G. R. CARRIZO, G. HARRIS, J. RODRÍGUEZ MATA Y R. J. STRANECK. 1991.** Nueva Guía de las Aves Argentinas. Tomo I: 411 pág. y II: 497 pág., Fund. ACINDAR, Bs. As.
- CARLASSARE, V. 2005.** Apuntes para un vocabulario rankül-español, español-rankül. Ediciones Amerindia. Santa Rosa, La Pampa.
- CARMAN, R.L. 1973.** De la fauna bonaerense. Bs. As.
- CASAMIQUELA, R.M. 1998.** Estudio de la toponimia indígena de la provincia de Río Negro. Edición del autor. Trelew, Chubut.
- CASAMIQUELA, R.M. 2000.** Toponimia indígena del Chubut. Edición del autor. Rawson, Chubut.
- CASAMIQUELA, R.M. 2003.** Toponimia indígena de la provincia del Neuquén. Textos Ameghinianos, Biblioteca de la Fundación Ameghino. Trelew, Chubut.
- CASARES, J. S/F.** Fichas inéditas sobre etimología. A. O. P.
- CASARES, J. 1944.** Aves de Estanzuela. El Hornero 8 (3): 379-463. Bs. As.
- CEBOLLA BADIE, M. 2000.** El conocimiento mbyá-guaraní de las aves. Nomenclatura y clasificación. Suplemento Antropológico XXXV(2):9-188. Rev. del Ctro. de Estud. Antropológ., Univ. de Asunción, Asunción.
- CENTRO EDITOR DE AMÉRICA LATINA. 1984.** Fauna Argentina. Aves I. Bs. As.
- CHEBEZ, J. C. 1985.** Los nombres de las aves argentinas. Rev. Nuestras Aves III (7):25-26 y III (8):27, A.O.P., Bs. As.
- CHEBEZ, J. C. 1986.** Los nombres de las aves argentinas. Rev. Nuestras Aves IV (9): 27-28, IV (10): 25, IV (11): 14, A.O.P., Bs. As.
- CHEBEZ, J. C. 1987.** Los nombres de las aves argentinas. Rev. Nuestras Aves V (13): 26-27 y V (14): 23-24, A.O.P., Bs. As.
- CHEBEZ, J. C. 1988.** Los nombres de las aves argentinas. Rev. Nuestras Aves VI (15): 25, A.O.P., Bs. As.
- CHEBEZ, J. C. 1994.** Los que se van. Especies argentinas en peligro. Ed. Albatros. Bs. As.
- CHEBEZ, J. C. 1996.** Fauna misionera. Catálogo Sistemático y Zoogeográfico de los Vertebrados de la Provincia de Misiones (Argentina). Monografía L.O.L.A N° 5. 318 pág., Bs. As.
- CHEBEZ, J. C. 2005.** Guía de las Reservas Naturales de la Argentina. 5 Tomos. Ed. Albatros, Bs. As.
- CHEBEZ, J. C. 2008.** Los que se van. Fauna argentina amenazada. 2. Aves. 416 pág., Edit. Albatros, Bs. As.
- CHEBEZ, J. C. 2009.** Otros que se van. Fauna argentina amenazada. 552 pág., Lám. 1-16, Edit. Albatros, Bs. As.
- CHEBEZ, J. C., N. R. REY, M. BABARSKAS Y A. G. DI GIACOMO. 1998.** Las aves de los parques nacionales de la Argentina. Monogr. L.O.L.A. (12), Bs. As.
- CHEBEZ, J. C. Y R. GÜLLER. 2009.** Misiones/Aves. 192 pág., Golden Universe, Bs. As.
- CHISHOLM, A.H. 1970.** Obituaries. Sir Charles Belcher. Emu 70 (2): 91-92.
- CLARK, R. 1986.** Aves de Tierra del Fuego y Cabo de Hornos. Ed. L.O.L.A, Bs. As.
- COROMINAS, J. 1961.** Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. Ed. Gredos - José Ferrer. Madrid.
- COROMINAS, J. 1981.** Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. Ed. Gredos. Madrid.
- COUVE, E. Y C. VIDAL. 2003.** Aves de Patagonia, Tierra del Fuego y Península Antártica, Islas Malvinas y Georgias del Sur. Fantástico Sur Birding Ltda., Punta Arenas.
- CUELLO, J. P. 1985.** Lista de referencia y bibliografía de las aves uruguayas. Museo Dámaso Antonio Larrañaga, Ser. de Divulgación N° 1: 1-116, Montevideo.

- CUSSA (CENTRO UNIVERSITARIO SALESIANO DEL SUR ARGENTINO). 1987.** Diccionario mapuche básico. Ed. Gaudelias/Inst. Superior Juan XXIII. Bahía Blanca y Bs. As.
- DABBENE, R. 1919.** Especies de aves poco comunes o nuevas para la República Argentina. El Hornero 1: 264. Bs. As.
- DABBENE, R. 1972.** Aves de caza. Ed. Albatros. Bs. As.
- DACIUK, J. Y R. NOVATTI. 1979.** Notas zoonómicas sobre aves de Tierra del Fuego, Argentina. Hornero (N° extraordinario): 295-305, A.O.P., Bs. As.
- DARWIN, CH. 1977.** Un naturalista en el Plata. CEAL. Bs. As.
- DELACOUR, J. Y MAYR, E. 1949.** La familia Anatidae. Hornero 9: 24-79. Bs. As.
- DE LA PEÑA, M.R. 1986.** Diccionario de nombres vulgares de la fauna argentina. Fac. de Agronomía (U.N.L.), Esperanza, Santa Fe.
- DE LA PEÑA, M.R. 1994.** Guía de aves argentinas. Tomos I al VI. Santa Fé y Bs. As.
- DE LA PEÑA, M. R. 1999.** Aves Argentinas. Lista y distribución, Monogr. Esp. (18): 244 pág., L.O.L.A., Bs. As.
- DE LA PEÑA, M. R. Y M. RUMBOLL. 1998.** Birds of Southern South America and Antarctica. Harper Collins, Londres.
- DE LA PEÑA, M.R Y J.F PENSIERO. 2004.** Plantas argentinas, catálogo de nombres comunes. L.O.L.A., Bs. As.
- DE MOESBACH, E. 1984.** Diccionario español-mapuche. Siringa libros.
- DICCIONARIO MANUAL GRIEGO-LATINO-ESPAÑOL DE LOS PADRES ESCULAPIOS. 1943.** 2ª ed. Ed. Albatros. Bs. As.
- DIRECCIÓN GENERAL DE NAVEGACIÓN E HIDROGRAFÍA. 1953.** Derrotero Argentino. Parte V: Antártica y archipiélagos subantárticos argentinos. Bs. As.
- EISENMANN, 1965.** The tiger-herons *Tigrisoma* of Argentina, Hornero 10: 224-234
- ELIANO, C. 1985.** Historia de los animales. Hyspamerica. Madrid.
- ERIZE, F. 1993.** El Gran Libro de la Naturaleza Argentina. Revista Gente. Ed. Atlántida. 336 pág. Bs. As.
- ESTEBAN, J.G. 1948.** Contribución al conocimiento de los Dendrocoláptidos argentinos. Opera Zoologica Lilloana 5: 325-436. Tucumán.
- ESTEBAN, J.G. 1951.** Furnariinae de la República Argentina. Acta Zoológica Lilloana 12: 377-441. Tucumán.
- FANGAUF, R.A Y M. WINKLER. 1998.** Aves de Claremeccó. Edición de los autores.
- FIORA, A.1933/34.** El peso de las aves. El Hornero 5 (2): 174- 188 y (3): 353-365, S. O. P., Bs. As.
- FREIBERG, M. A. 1940.** Nombres vulgares de algunas aves de Entre Ríos. El Hornero 7: 397-401, A. O. P., Bs. As.
- GALLARDO, C.R. 1910.** Los onas. Cabaut y cia, Bs. As.
- GATTI, C. 1985.** Enciclopedia Guaraní-Castellano de ciencias naturales y conocimientos paraguayos. Arte Nuevo Editores, Asunción.
- GAY, C. 1847.** Historia Física y Política de Chile. Zoología. Tomo I. Paris.
- GONZÁLEZ, M.A Y F. MOSCHIONE. 2005.** Patrones de actividad de tres especies de psitácidos y su relación con cultivos en el sur del Valle de Lerma, Salta. XI Reunión Argentina de Ornitología, Bs. As.
- GONZÁLEZ TORRES, D.M. 1995.** Toponimia guaraní (y origen e historia de pueblos) en Paraguay. Editora Litocolor SRL. Asunción, Paraguay.
- GIAI, A.G. 1950.** Notas de viajes. El Hornero IX (2):121-164, A.O.P., Bs. As.
- GIAI, A.G. 1952.** Diccionario ilustrado de las aves argentinas. Parte I. Rev. Mundo Argentino, Edit. Haynes, Bs. As.
- GIAI, A.G. 1976.** Vida de un naturalista en Misiones. Ed. Albatros. Bs. As.
- GUYRA PARAGUAY. 2004.** Lista comentada de las aves de Paraguay. 200 pág. Asunción.
- HELLMAYR, C.E. 1925.** Catalogue of birds of the Americas and adjacent islands. Field Museum Nat. Hist. Zool. Ser. 13.
- HESIÓDO. 1995.** La Teogonía. 121 pp. Edicomunicacion S.A. Barcelona.
- HUDSON, G. E. 1875.** Sobre las garzas de la República Argentina, con la observación de un curioso instinto de *Ixobrychus involucris*. En Narosky, T. y D. Gallegos. 1992. Las aves de la pampa perdida. A.O.P. Bs. As. Págs. 229-241.
- HUDSON, G.E. 1927.** Los ñandúes de la Argentina. Hornero 4:52-59. Bs. As.
- HUDSON, G.E. 1974.** Aves del Plata. Libros de Hispanoamérica. Bs. As.
- IRIGOYEN, J.M. 1994.** Toponimia guaraní de Corrientes. Univ. de Concepción del Uruguay.
- JOBLING, J. A. 1991.** A dictionary of scientific bird names. Oxford University Press, Oxford.
- JOHNSON, A.W Y J. D. GOODALL. 1965.** The birds of Chile and adjacent regions of Argentina, Bolivia and Perú. Platt Establecimientos Gráficos S.A, Bs. As.
- JOLÍS, J. 1972.** Ensayo sobre la historia natural del Gran Chaco. Univ. Nac. del Nordeste. Resistencia, Chaco.
- LAROUSSE, P. 1867.** Grand Dictionnaire Universal du XIX Siècle. Paris.
- LEHMANN-NITSCHKE, R. 2002.** El Grupo Lingüístico Alakaluf de los Canales Magallánicos. Zagier y Urruty publications.
- LIRA, J.A. 1941.** Diccionario Kechuwa-Español. Universidad Nacional de Tucumán. Tucumán.
- LYNCH ARRIBÁLZAGA, E.L. 1924.** Nombres vulgares argentinos de las aves silvestres de la República. El Hornero 3: 259-277, S.O.P., Bs. As.
- LYNCH ARRIBÁLZAGA, E. L. 1926.** Nombres vulgares argentinos de las aves silvestres de la República. El Hornero 3: 363-373, S. O. P., Bs. As.
- MARCHANT, S. Y P.J. HIGGINS (COORD).** Handbook of Australian, New Zealand & Antarctic Birds. Vol. 1 Ratites to ducks. Oxford University Press. Melbourne.
- MARTÍNEZ CROVETTO, R.N. 1995.** Zoonimia y etnozoológica de los Pilagá, Toba, Mocoví, Mataco y Vilela. Fac. de Filosofía y Letras- UBA, Bs. As.



- MARTORELLI, G. 1960.** Gli Uccelli d'Italia. Rizzoli. Milano
- MATHEWS, G.M. Y IREDALE, T. 1921.** A Manual of the Birds of Australia. Vol I. Witherby, London.
- MAZAR BARNETT, J Y M. PEARMAN. 2001.** Lista comentada de las aves argentinas. Lynx Ediciones. Barcelona.
- MENDOZA, D. 1965.** Diario y memoria del viaje al Estrecho de Magallanes (1865-1866). Acad. Nac. de la historia. Bs. As.
- MERCADO, T.C. 1959.** Zoonimia riojana. Departamento Editorial del Estado, La Rioja.
- MIGUEL, R. DE 1924.** Nuevo diccionario latino-español etimológico. Madrid.
- MOLINA, I. 1810.** Saggio suela storia naturale del chili. 2º ed. 276 pp. Bologna.
- MOLINA, M. L'ABBÉ. 1789.** Essai sur l'Histoire Naturelle du Chili. Paris.
- MONLAU, P.F. 1941.** Diccionario etimológico de la lengua castellana. El Ateneo. Bs. As..
- MORENO, F.P. 1969.** Viaje a la Patagonia Austral 1876-1877. Biblioteca Dimensión Argentina. Solar/Hachette Editores. Bs. As.
- MOSCHIONE, F Y M. GONZÁLEZ. 2005.** Distribución del Loro Barranquero *Cyanoliseus patagonus andinus* en la Provincia de Salta. XI Reunión Argentina de Ornitología, Bs. As.
- MUÑIZ, F.J. 1916.** El Nandú o Avestruz Americano, en Escritos Científicos, La Cultura Argentina. Bs. As.
- MURPHY, R.C. 1936.** Oceanic Birds of South America. 2 vol. New York.
- MUSTERS, G. CH. 1964.** Vida entre los patagones. Un año de excursiones por tierras no frecuentadas desde el estrecho de Magallanes hasta el río Negro. Biblioteca Dimensión Argentina. Solar/Hachette Editores. Bs. As.
- NAROSKY, T. Y D. YZURIETA. 1987.** Guía para la identificación de las aves de Argentina y Uruguay. Vázquez Mazzini Editores, Bs. As.
- NAROSKY, T., J. C. CHEBEZ Y D. YZURIETA. 2002.** Guía para la identificación de las aves de Iguazú. Vázquez Mazzini editores, Bs. As.
- NAROSKY, S., FRAGA, R. Y DE LA PEÑA, M.R. 1983.** Nidificación de las aves argentinas. A.O.P. Bs. As.
- NAVAS, J. R. Y N. A. BÓ. 1977.** Ensayo de tipificación de los nombres comunes de las aves argentinas. Rev. Mus. Arg. Cs. Natur. Bno. Rivadavia, Zool. 12: 69-111, Bs. As.
- NAVAS, J.R., T. NAROSKY, N.A. BÓ Y J. C. CHEBEZ. 1992.** Lista patrón de los nombres comunes de las aves argentinas. A.O.P., Bs. As.
- NAVAS, J.R., T. NAROSKY, N.A. BÓ Y J. C. CHEBEZ. 1995.** Lista patrón de los nombres comunes de las aves argentinas. 2ª ed. A.O.P. Bs. As.
- OLROG, C. 1959.** Las aves argentinas. Una guía de campo. Inst. Miguel Lillo, 343 pág., San Miguel de Tucumán.
- OLROG, C. 1963.** Lista y distribución de las aves argentinas. Ópera Lilloana IX: 377 pág., Inst. M. Lillo, San Miguel de Tucumán .
- OLROG, C. 1968.** Las aves sudamericanas. Una guía de campo. Tomo I: 493 pág., Lám 1-73, Inst. M. Lillo, San Miguel de Tucumán.
- OLROG, C. 1979.** Nueva lista de la avifauna argentina. Ópera Lilloana XXVI: 324 pág., Fund. M. Lillo, San Miguel de Tucumán.
- OLROG, C. 1984.** Las aves argentinas. Una nueva guía de campo. 352 pág., Edit INCAFO, Madrid.
- ORTIZ MAYANS, A. 1973.** Nuevo Diccionario Español-Guaraní. Ed. Librería Platero, Bs. As.
- ORTIZ MAYANS, A. 1980.** Nuevo Diccionario Español-Guaraní, Guaraní-Español. Ed. Univ. de Bs. As.
- PALEARI, A. 1987.** Diccionario toponímico jujeño. Talleres gráficos del Inst. Geográfico Militar, Bs. As.
- PARTRIDGE, W. H. 1990.** Los manuscritos de William Henry Partridge. Aves Misioneras con comentarios de J. C. Chebez. Nuestras Aves 8(22): 20-24 y (23):21-24, A. O. P., Bs. As.
- PARTRIDGE, W. H. 1991.** Los manuscritos de William Henry Partridge. Aves Misioneras con comentarios de J. C. Chebez. Nuestras Aves 9 (24): 8-10 y (25):12-13, A. O. P., Bs. As.
- PARTRIDGE, W. H. 1992.** Los manuscritos de William Henry Partridge. Aves Misioneras con comentarios de J. C. Chebez. Nuestras Aves 9 (26): 14-15 y 10 (27): 9-14, A. O. P., Bs. As.
- PARTRIDGE, W. H. 1993.** Los manuscritos de William Henry Partridge. Aves Misioneras con comentarios de J. C. Chebez. Nuestras Aves 10 (28): 14-16, A. O. P., Bs. As.
- PAUCKE, F. 1943.** Hacia allá y para acá (una estada entre los indios mocobíes, 1749-1767). San Miguel de Tucumán/ Bs. As.
- P. C. R. S. 1971.** Obituaries / Charles Frederic Belcher. Ibis 113 (1):114-116.
- PERGOLANI DE COSTA, M. J. I. 1970.** Los nombres vulgares de las Aves Argentinas. IDIA, INTA, Bs. As.
- PIGAFETTA, A. 1943.** Primer viaje en torno del globo. Espasa Calpe Argentina. Bs. As.
- PRICE, A.G. 1988.** Los viajes del Capitán Cook (1768-1779). Ediciones del Serbal. Bs. As.
- RINKE, M. 2000.** Aves de los Andes Patagónicos. Manual de campo. Ed del autor. San Martín de los Andes, Neuquén.
- ROJAS ACOSTA, N. 1897.** Historia Natural de Corrientes. Catálogo. Bs. As.
- ROUNDS, R. S. 1990.** Men and Birds in South America. 1492 to 1900. Q. E. D. Press. Fort Bragg, California.
- RUIZ DE MONTOYA, A. 1639.** Tesoro de la Lengua Guaraní.
- SALAS, A.M. 1968.** Para un bestiario de Indias. Losada. Bs. As.
- SÁNCHEZ LABRADOR. 1968.** Peces y Aves del Paraguay Natural. Ilustrado. ( 1767). Fabril Editora. Bs. As.
- SANTAMARÍA, F.J. 1942.** Diccionario General de Americanismos. 3 vol. Ed. Pedro Robredo, Méjico.
- SAVIGNY, C., G. CAILLE, R. GONZÁLEZ Y G. HARRIS. 2005.** The Trinidade Petrel (*Pterodroma arminjoniana*) at Golfo San Matías: a new species for Argentina. El Hornero 20 (2): 183-186, AA/AOP, Bs. As.
- SICK, H. 1985.** Ornitología Brasileira. 2 vol. Ed. Universitaria de Brasilia. Brasilia.



- SOLÁ, J.V. 1975.** Diccionario de regionalismos de Salta. Ed. Plus Ultra, Bs. As.
- STEULLET, A.B. Y DEAUTIER, E.A. 1935.** Catálogo sistemático de las aves de la República Argentina. Obra del Cincuentenario del Museo de La Plata. 2 vol. Bs. As.
- STORNI, J.S. -1942.** Hortus guaranensis. La Fauna. Memorias del Jardín Zoológico (1940-1942). Tomo (X): 55-170 y I-VII. La Plata.
- SUÁREZ CAVIGLIA, O.R. Y STIEBEN, E. 1945.** Gramática y diccionario de la lengua pampa de Juan Manuel de Rosas. Albatros. Bs. As.
- VEIGA, J.O, F. FILIBERTO, M. BABARSKAS Y C. SAVIGNY. 2005.** Aves de la provincia de Neuquén. Patagonia Argentina. Lista comentada y distribución. 184 págs. Edit. RyC, Bs. As.
- VILLAFUERTE, C. 1979.** Diccionario de topónimos indígenas de Catamarca. E. Plus Ultra, Bs. As.
- VUILLEUMIER, F. 1999.** Sobre la necesidad de estandarizar los nombres en castellano y portugués de las aves neotropicales. Ornitología Neotropical 10: 69-75, The Neotropical Ornithological Society.
- VÚLETIN, A. 1960.** Zoonimia andina (nomenclador zoológico). Univ. Nac. De Tucumán, Arg.
- VÚLETIN, A. 1978.** La Pampa. Grafías y etimologías toponímicas aborígenes. Ed. Universitaria de Bs. As.
- WALTERS, M. 2003.** A Concise History of Ornithology. 253 pág., HELM Christopher edit., London.
- WILLIS, E. O. Y Y. ONIKI. 1991.** Nomes gerais para as aves brasileiras. Gráfica da Regiao- Américo Brasileira, Sao Paulo.
- WOODS, R.W. 1988.** Guide to birds of the Falkland Islands. Anthony Nelson, Oswestry, Inglaterra.
- ZOTTA, A.R. 1944.** Lista sistemática de las aves argentinas. Tirada del Mus. Arg. Cs. Nat. "Bernardino Rivadavia", 236 pág., Bs. As.